

# Uradni list Republike Slovenije



## Mednarodne pogodbe

Internet: [www.uradni-list.si](http://www.uradni-list.si)

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **14** (Uradni list RS, št. 74) Ljubljana, ponedeljek **20. 9. 2010**

ISSN 1318-0932

Leto XX

- 105.** Uredba o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJ) in Inštitutom za varovanje okolja in raziskave Italijanske republike (ISPRA) o zgodnji izmenjavi informacij ob radiološkem izrednem dogodku in sodelovanju pri jedrski varnosti

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

#### O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA JEDRSKO VARNOST (URSJ) IN INŠTITUTOM ZA VAROVANJE OKOLJA IN RAZISKAVE ITALIJANSKE REPUBLIKE (ISPRA) O ZGODNJI IZMENJAVI INFORMACIJ OB RADILOŠKEM IZREDNEM DOGODKU IN SODELOVANJU PRI JEDRSKI VARNOSTI

##### 1. člen

Ratificira se Dogovor med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJ) in Inštitutom za varovanje okolja in raziskave Italijanske republike (ISPRA) o zgodnji izmenjavi informacij ob radiološkem izrednem dogodku in sodelovanju pri jedrski varnosti, podpisan 24. maja 2010 v Trstu.

##### 2. člen

Besedilo dogovora se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

#### D o g o v o r

med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJ) in Inštitutom za varovanje okolja in raziskave Italijanske republike (ISPRA) o zgodnji izmenjavi informacij ob radiološkem izrednem dogodku in sodelovanju pri jedrski varnosti

Glede na to, da sta Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost in Inštitut za varovanje okolja in raziskave Italijanske republike, v nadaljnjem besedilu pogodbnika, pristojna organa za urejanje varnosti jedrskih dejavnosti v njuni jurisdikciji, sta se

ob upoštevanju, da sta Republika Slovenija in Italijanska republika državi članici Evropske unije;

ob upoštevanju Sporazuma med Zvezno komisijo za nuklearno energijo in Italijanskim nacionalnim komitejem za nuklearno energijo o sodelovanju in uresničevanju programa na področju uporabe nuklearne energije za miroljubne namene z dne 21. decembra 1960 in Protokola za realizacijo sporazuma z dne 5. januarja 1961;

ob skupnem interesu za izmenjavo informacij, ki se nahajajo na predpise o varnosti in okoljskem vplivu jedrskih objektov;

v prepričanju o nujnosti, da pogodbnika takoj zagotovita ustrezne informacije za ukrepanje ob izrednem dogodku ob jedrski nesreči zaradi čim večjega zmanjšanja morebitnih čezmejnih posledic;

#### A r r a n g e m e n t

between the Nuclear Safety Administration (SNSA) of the Republic of Slovenia and the Institute for Environmental Protection and Research (ISPRA) of the Republic of Italy for the early exchange of information in the event of a radiological emergency and co-operation in nuclear safety matters

Whereas the Nuclear Safety Administration of the Republic of Slovenia and the Institute for Environmental Protection and Research of the Republic of Italy, hereinafter referred to as "the Parties", are the competent authorities for the regulation of nuclear safety activities under their respective jurisdictions;

Taking into account that the Republic of Slovenia and the Republic of Italy are Member States of the European Union;

Having in mind the Agreement on Co-operation and Implementation of the Programme of the Peaceful Uses of Nuclear Energy between the Federal Commission for Nuclear Energy and the Italian National Committee for Nuclear Energy of 21 of December 1960 and the Protocol for Implementation of the Agreement of 5 of January 1961;

Having a mutual interest in the exchange of information pertaining to the regulations of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Convinced of the need for the Parties to provide relevant information for emergency response in case of nuclear accidents as early as possible in order that possible trans-boundary consequences can be minimized;

\* Besedilo dogovora v italijanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

v prepričanju, da izmenjava informacij in izkušenj prispeva k izboljšanju jedrske in sevalne varnosti, pa tudi ravnini zaščite prebivalstva v državah obeh pogodbenikov;

ob upoštevanju Konvencije o zgodnjem obveščanju o jedrskih nesrečah (1986), Konvencije o pomoči v primeru jedrskih nesreč ali radiološke nevarnosti (1986), Konvencije o jedrske varnosti (1994) ter Skupni konvenciji o varnosti ravnanja z izrabljениm gorivom in varnosti ravnanja z radioaktivnimi odpadki (1997) ter tudi priznanih načel sodelovanja v okviru Mednarodne agencije za atomsko energijo;

v želji slediti določbam ureditev Evropskih skupnosti za pospešeno izmenjavo informacij ob radiološkem izrednem dogodu (1987)

dogovorila:

## 1. POGLAVJE PODROČJE UPORABE DOGOVORA

### 1. člen

#### **Področje uporabe**

1. Ta dogovor se uporablja za obveščanje in zagotavljanje informacij za ukrepanje ob radiološkem izrednem dogodku, ki vključuje nesrečo, v katerih so zajeti objekti in naprave ali dejavnosti iz 1. člena Konvencije o zgodnjem obveščanju o jedrskih nesrečah.

2. Ta dogovor se v obsegu, dovoljenem v zakonih in drugih predpisih držav pogodbenikov, uporablja tudi za izmenjavo informacij in sodelovanje pogodbenikov zaradi pripravljenosti na izreden dogodek ter druge zadeve, ki se nanašajo na jedrsko in radiološko varnost.

### 2. člen

#### **Uradna obvestila in obveščanje**

1. Kadar ob radiološkem izrednem dogodku iz 1. člena ogrožanja prebivalstva (države) drugega pogodbenika ni močne izključiti, pogodbenik iz (države), v kateri se je zgodila nesreča, sprejme te ukrepe:

a) uradno obvesti drugega pogodbenika o radiološkem izrednem dogodku, njegovi vrsti, času njegovega nastanka in njegovih natančni lokaciji;

b) zagotovi drugemu pogodbeniku informacije, pomembne za čim večje zmanjšanje radioloških posledic, ki bi se lahko pojavile v njegovi (državi), takoj ko so na razpolago.

2. Ob morebitnih dogodkih, ki niso določeni v 1. členu in so v morebitnem interesu drugega pogodbenika, lahko zainteresirani pogodbenik zahteva informacije od pogodbenika, ki je pristojen za poškodovani objekt. Zaprošeni pogodbenik obvesti drugega pogodbenika o vrsti dogodka, njegovih posledicah in sprejetih zaščitnih ukrepilih.

### 3. člen

#### **Učinkovita izmenjava informacij**

1. Za podrobnejšo opredelitev vsebine izmenjanih informacij po 1. in 2. členu pogodbenika imenujeta člane skupne strokovne skupine, ki skupaj določi, kateri posebni podatki se pošiljajo drugemu pogodbeniku in način pošiljanja teh podatkov.

2. Strokovnjaki soglasno določijo podatke, ki se pošiljajo, zlasti o:

– poteku referenčnih nesreč zaradi pripravljenosti na izreden dogodek in s tem povezanih tehničnih podlagah;

– referenčnih ravneh za izvajanje zaščitnih ukrepov;

– vrstah informacij, ki jih je treba poslati na začetku nesreče in med njenim potekom.

Convinced that the exchange of information and experiences contributes to enhancing nuclear and radiation safety, as well as the level of protection of population in the countries of both Parties;

Considering the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986), the Convention on Nuclear Safety (1994) and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management (1997) as well as the recognized principles of cooperation within the International Atomic Energy Agency;

Desiring to follow the provisions of the European Community arrangements for the early exchange of information in the event of a radiological emergency (1987);

The Parties have agreed as follows:

## SECTION I SCOPE OF THE ARRANGEMENT

### **Article 1**

#### **Scope**

1. This Arrangement will apply to the notification and provision of information for emergency response in case of the radiological emergencies which include accidents involving facilities or activities referred to in Article 1 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

2. This Arrangement will apply also, to the extent the Parties are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, to exchange of information and cooperation for emergency preparedness and other nuclear and radiological safety matters.

### **Article 2**

#### **Notification and information**

1. In the event of radiological emergency specified in Article 1, for which the endangering of the population of the country of the other Party can not be excluded, the Party of the country, on which territory the emergency has occurred, shall take the following steps:

a) notify the other Party of the radiological emergency, its nature, the time of its occurrence and its exact location,

b) provide the other Party with the information relevant to minimizing the radiological consequences likely to occur on the territory of its country, as soon as they become available.

2. In the case of events, not specified in Article 1, and which are of potential interest for the other Party, the interested Party may request information from the Party, who is a competent authority of the affected facility. The requested Party shall inform the other Party on the nature of the event, its consequences and on the undertaken countermeasures.

### **Article 3**

#### **Optimization of the exchange of information**

1. In order to define in detail the content of the information to be provided under Articles 1 and 2, the Parties will assign members to a joint expert group, which will provide a common identification of the set of specific data to be transmitted to the other Party and the method of transmission.

2. The identification of data to be transmitted will be based, in particular, on a common understanding achieved by the experts on:

– reference accident scenarios for emergency preparedness and related technical bases;

– reference levels for the implementation of emergency countermeasures;

– type of information to be transmitted at the onset and during the evolution of the accident.

**4. člen****Sodelovanje ob sprejemanju ukrepov**

V razmerah, na katere se nanaša 2. člen:

- pogodbenik, ki pošilja informacije skladno s točko b prvega odstavka 2. člena, zaradi čim večjega zmanjševanja radioloških posledic v drugi državi takoj odgovori na zaprosilo drugega pogodbenika po dodatnih informacijah ali sodelovanju;
- se pogodbenika nemudoma dogovorita o potrebnem sodelovanju pri sprejemanju ukrepov za zaščito zdravja in premoženja prebivalstva.

**5. člen****Točke za stike**

1. Pogodbenika se obvestita o tem, katere točke za stike so odgovorne za dajanje in sprejemanje uradnih obvestil in informacij iz 2. člena.

2. Take točke za stike so na razpolago 24 ur dnevno in načini pošiljanja podatkov se preizkušajo, ali so razpoložljivi in zanesljivi.

3. Pogodbenika se obveščata tudi o vsaki spremembici, ki utegne nastati v zvezi s točkami za stike iz prvega odstavka.

**6. člen****Sodelovanje pri jedrski varnosti**

V skladu z drugim odstavkom 1. člena pogodbenika izmenjavata informacije in sodeljujeta na teh področjih:

a) zakonodaja, drugi predpisi, varnostna navodila in tehnična merila o jedrski varnosti v zvezi z izbiro lokacije, projektiranjem, gradnjo, obratovanjem, razgradnjo jedrskega objekta, ravnjanjem z odpadki in vplivi na okolje;

b) postopki in metodologije ocenjevanja, povezani z jedrsko varnostjo, varstvom pred sevanjem, zagotavljanjem kakovosti, ravnjanjem z odpadki, prevozi, načrtovanjem ob izrednem dogodku, presojo vpliva jedrskega objekta na okolje;

c) poročila o obratovalnih izkušnjah, kot so poročila o jedrskega dogodka, prehodnih pojavih in o ukrepih, ki izhajajo iz njih;

d) ocena dogodkov večjega pomena za varnost, kot so resne obratovalne nezgode, ki so v neposrednem interesu pogodbenika;

e) informacije o raziskovalnih in razvojnih programih.

## 2. POGLAVJE IZVAJANJE DOGOVORA

**7. člen****Koordinatorja**

1. Vsak pogodbenik za izvajanje tega dogovora določi svojega koordinatorja.

2. Koordinatorja skrbita predvsem za:

a) izmenjavo vseh informacij, ki se lahko pošiljajo po tem dogovoru,

b) organizacijo skupnih strokovnih posvetovanj (tj. pregledovalnih sestankov) po 8. členu.

3. Pogodbenika uradno sporočita morebitne spremembe pri imenovanju svojega koordinatorja.

**8. člen****Posvetovanja**

1. Pogodbenika se vsaka tri leta sestaneta na skupnem strokovnem posvetovanju, ki je namenjeno predvsem oceni izvajanja tega dogovora.

2. Koordinatorja iz 7. člena se po potrebi lahko dogovorita o dodatnih strokovnih posvetovanjih.

**Article 4****Cooperation during the phase of taking measures**

In the case of situation referred to in Article 2 that may require so:

– with a view to minimizing the radiological consequences in the other country, the Party providing the information pursuant to Article 2(1.b) shall immediately answer to the other Party on its demand for further information or its request for cooperation;

– the Parties accept without delay an arrangement for necessary cooperation during the phase of taking measures for the protection of health and property of the population.

**Article 5****Points of contact**

1. The Parties will make known to each other their points of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in Article 2.

2. Such points of contacts will be available on a 24 hour basis and the ways of transmission of information will be tested for their availability and reliability.

3. The Parties will furthermore inform of any changes that may occur with regard to points of contact referred to paragraph 1.

**Article 6****Cooperation in the field of nuclear safety**

Pursuant to the provision of Article 1.2 the Parties will exchange information and cooperate in the area of:

a) Legislation, regulations, safety guides and technical criteria on nuclear safety regulatory matters regarding siting, design, construction, operation, decommissioning of nuclear facilities, waste management and environmental impact,

b) Regulatory procedures and assessment methodologies related to nuclear safety, radiation protection, quality assurance, waste management, transportation, emergency planning, environmental impact evaluation of nuclear facilities,

c) Reports on operating experience, such as reports on nuclear events, transients, incidents, accidents and on actions arising out of them,

d) Evaluation of events with major safety significance such as serious operating incidents that are of immediate interest to the Parties,

e) Information concerning research and development programs.

## SECTION II ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

**Article 7****Coordinators**

1. Each Party will appoint one coordinator to facilitate the implementation of this Arrangement.

2. Coordinators are mainly in charge of:

a) exchange of all information which are within the scope of cooperation under this Arrangement,

b) organizing of mutual technical consultations (i.e. review meetings) according to Article 8.

3. The Parties will notify the eventual changes in appointing a coordinator.

**Article 8****Consultations**

1. The Parties will carry out a mutual technical consultation every three years, primarily addressed to estimate the implementation of this Arrangement.

2. If necessary, coordinators from the Article 7 could agree on carrying out additional technical consultations.

**9. člen****Stroški**

Medsebojna izmenjava informacij po tem dogovoru je brezplačna. Če je pridobitev dodatnih informacij povezana z večimi stroški, jih krije pogodbenik, ki je zaprosil za dodatne informacije.

### 3. POGLAVJE IZMENJAVA IN UPORABA INFORMACIJ

**10. člen****Uporaba informacij**

1. Pogodbenika podpirata največje mogoče širjenje informacij, zagotovljenih ali izmenjanih po tem dogovoru, ob upoštevanju zahteve po varstvu pravno zaščitenih informacij, ki se lahko izmenjajo po tem dogovoru.

2. V tem dogovoru:

a) "informacije" pomenijo z jedrsko energijo povezane tehnično-znanstvene informacije, podatke, izsledke ali metode raziskovanj in razvoja o predpisih, varnosti, varstvu pred sevanjem, ravnaju z odpadki, pripravljenosti ob izrednem dogodku ter druga dognanja, ki se zagotovijo ali izmenjajo po tem dogovoru;

b) "proste informacije" pomenijo informacije, ki ne potrebujejo posebnih oznak pogodbenika, ki pošilja informacije, in jih lahko pogodbenik, ki jih je prejel, prosto razširja;

c) "pravno zaščitene informacije" pomenijo informacije, ki jih je pripravil pogodbenik in vsebujejo poslovne skrivnosti ali druge zaupne ali zaščitene informacije organizacije ali podjetja, ki jih je zagotovilo. Informacije te vrste mora določiti pogodbenik pošiljatelj in morajo biti jasno označene kot "pravno zaščitene informacije". Pošiljanje in razširjanje teh informacij mora odobriti organizacija ali podjetje, ki je njihov lastnik.

3. Pogodbenika zagotovita, da se informacije, izmenjane po tem dogovoru, obravnavajo skladno s Sklepom Komisije z dne 29. novembra 2001 o spremembah njenega poslovnika (UL EU, L 317, 3. 12. 2001) in nadaljnjih spremembah.

4. Pogodbenik prejemnik informacij je odgovoren za uporabo izmenjanih informacij med pogodbenikoma po tem dogovoru.

**11. člen****Javne informacije**

Vsebino informacij, ki jih prejme pogodbenik po 2., 3. in 6. členu od drugega pogodbenika, lahko pogodbenika uporablja kot javno informacijo, razen če pogodbenik pošiljatelj ne določi drugače. V takem primeru je treba dovoljenje pogodbenika pošiljatelja prejeti pred objavo.

### 4. POGLAVJE KONČNE DOLOČBE

**12. člen****Razmerje do drugih mednarodnih sporazumov**

Ta dogovor ne vpliva na medsebojne pravice in obveznosti pogodbenikov iz veljavnih ali prihodnjih mednarodnih sporazumov, ki se nanašajo na vprašanja iz tega dogovora, v skladu z mednarodnimi obveznostmi in obveznostmi, ki za Republiko Slovenijo in Italijansko republiko izhajajo iz njunega članstva v Evropski Uniji.

**Article 9****Expenses**

Mutual exchange of information according to this Arrangement is free of charge. If supplementary information leads into major expenses, they are covered by the Party which requested supplementary information.

### SECTION III EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

**Article 10****Use of Information**

1. The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect proprietary information as may be exchanged hereunder.

2. For the purpose of this Arrangement:

a) "Information" means nuclear energy related regulatory, safety, radiation protection, waste management, emergency preparedness technical-scientific information, data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b) "Free information" means information not requiring any special identification of the Party that supplies it and that may be freely disseminated by the receiving Party.

c) "Proprietary information" means information prepared by or for one of the Parties, which contains trade secrets or other confidential or privileged information by the organization or the company that provides it. Information of this nature shall be identified by the transmitting Party and shall be clearly marked as a "proprietary information". The transmission and dissemination of this information shall be authorized by the organization or the company owning it.

3. The Parties will ensure that information exchanged under this Arrangement will be treated in compliance with the Commission Decision of 29 November 2001 on amending its internal Rules of Procedure (OJ EU, L 317, 3. 12. 2001) and following modifications of this Decision.

4. The responsibility for the use of the information exchanged between the Parties in the framework of this Arrangement lies within the receiving Party.

**Article 11****Public Information**

The contents of the information received by one Party pursuant to Articles 2, 3, and 6 may be used for public information by each Party, unless otherwise specified by the transmitting Party at the time the information was delivered. In latter case the authorization by the transmitting Party must be received before publishing.

### SECTION IV FINAL PROVISIONS

**Article 12****Relationship to other international agreements**

This Arrangement will not affect the reciprocal rights and obligations of the Parties under the existing international agreements which relate to the matters covered by this Arrangement or under future international agreements, in compliance with international obligations and obligations arising for the Republic of Slovenia and the Italian Republic from their membership to the European Union.

**13. člen****Začetek veljavnosti in trajanje**

1. Ta dogovor začne učinkovati z dnem zadnjega obvestila, s katerim se državi pogodbenikov obvestita, da so izpolnjene notranjepravne zahteve, in skladno z drugim odstavkom tega člena učinkuje nedoločen čas.

2. Pogodbenik lahko odpove dogovor, ko je drugega pogodbenika o tem pisno obvestil 90 dni pred nameravano odpovedjo.

Sestavljenlo v dveh izvirnikih v slovenskem, italijanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob morebitnih razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Upravo  
Republike Slovenije  
za jedrsko varnost (URSJV)

Za Inštitut za varovanje okolja  
in raziskave (ISPRA)  
Italijanske republike

**dr. Andrej Stritar,**  
direktor, l.r.  
Trst, 24. 5. 2010

**Prefekt Vincenzo Grimaldi,**  
komisar, l.r.  
Trst, 24. 5. 2010

**Article 13****Entry into force and duration**

1. This Arrangement shall be effective on the date of the last communication by which the Parties report each other about completion of their internal legal conditions and, subject to paragraph 2 of this Article, shall be effective for indefinite period.

2. Either Party may withdraw from this Arrangement after providing the other Party with 90 days' written notice of its intended date of withdrawal.

Done in two originals, each in Slovenian, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text will prevail.

For the  
Slovenian Nuclear Safety  
Administration (SNSA)

**Andrej Stritar Ph.D. (s)**  
Director  
Trieste, 24th May 2010

For the  
Institute for Environmental  
Protection and Research (ISPRA)  
of the Republic of Italy

The Commissioner,  
**Prefect Vincenzo Grimaldi (s)**  
Trieste, 24th May 2010

**3. člen**

Za izvajanje dogovora skrbi Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-57/2010  
Ljubljana, dne 2. septembra 2010  
EVA 2010-1811-0191

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**106. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Veliko socialistično ljudsko libijsko arabsko džamahirijo o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VELIKO SOCIALISTIČNO LJUDSKO LIBIJSKO ARABSKO DŽAMAHIRIJO O ODPRAVI VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH IN SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Veliko socialistično ljudsko libijsko arabsko džamahirijo o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov, podpisani 5. julija 2010 na Brdu pri Kranju.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:<sup>1</sup>

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VELIKO SOCIALISTIČNO LJUDSKO  
LIBIJSKO ARABSKO DŽAMAHIRIJO O ODPRAVI  
VIZUMSKE OBVEZNOSTI  
ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH  
IN SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

Vlada Republike Slovenije in Velika socialistična ljudska libijska arabska džamahirija, v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, sta se

- v želji po spodbujanju dvostranskih odnosov,
- ob zavzemaju za krepitev prijateljskih odnosov, tako da se poenostavi potovanje državljanov ene pogodbenice v drugo pogodbenico,
- dogovorili:

**1. člen**

Državljeni ene od pogodbenic, imetniki veljavnih diplomatskih in službenih potnih listov, ki niso akreditirani na ozemlju druge pogodbenice, so oproščeni vizumske obveznosti za vstop na ozemlje, tranzit in bivanje na ozemlju ter izstop z ozemlja druge pogodbenice do treh (3) mesecev v šestih (6) mesecih pri enem ali več obiskih od dneva prvega vstopa na ozemlje Velike socialistične ljudske libijske arabske džamahirije ali na schengensko območje.

**2. člen**

Po tem sporazumu člani diplomatskih predstavnosti in konzulatov ter mednarodnih organizacij na ozemlju druge pogodbenice in njihovi družinski člani, imetniki diplomatskih in službenih potnih listov, niso oproščeni vizumske obveznosti za akreditacijo pri državi gostiteljici.

Te osebe lahko po akreditaciji v času svojega mandata brez vizuma vstopajo v državo gostiteljico, potujejo čez njen ozemlje v tranzitu, v njej bivajo ali iz nje izstopajo.

**3. člen**

Državljeni ene od pogodbenic, imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov, navedeni v 1. členu in v drugem odstavku 2. člena tega sporazuma, lahko vstopijo na ozemlje druge pogodbenice ali ga zapustijo na katerem koli mednarodnem mejnem prehodu.

**4. člen**

Po tem sporazumu državljeni katere koli od pogodbenic, imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov iz 1. člena in drugega odstavka 2. člena, niso oproščeni obveznosti, da spoštujejo zakonodajo pogodbenice sprejemnice.

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GREAT  
SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB  
JAMAHIRIYA ON THE ABOLITION OF  
VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF  
DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter referred to as "the Parties",

- Desirous of promoting bilateral relations;
- Considering the efforts to strengthen friendly relations by facilitating travel of nationals of one Party to the other;

have agreed as follows:

**Article 1**

Nationals of one Party who are holders of valid diplomatic and service passports and are not accredited to the territory of the other Party shall be exempt from visa requirement for entry into, exit from, transit through and stay on the territory of the other Party for a period not exceeding three (3) months (in a single or more periods) within six (6) months of the date of first entry on the territory of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and in the Schengen Area, respectively.

**Article 2**

Under the present Agreement, members of diplomatic missions, consular posts and international organisations based on the territory of the other Party and their family members, holders of diplomatic and service passports, are not exempt from visa requirement for accreditation to the host country.

Following the accreditation, the persons referred to above shall be able to enter into, exit from and transit through the territory of the host country or stay in it without a visa during their term of office.

**Article 3**

Nationals of either Party, holders of diplomatic or service passports, referred to in Article 1 and Article 2, Paragraph 2 of the present Agreement may enter or depart from the territory of the other Party at any international border crossing point.

**Article 4**

The present Agreement shall not exempt nationals of either Party, holders of diplomatic or service passports, referred to in Article 1 and Article 2, Paragraph 2, from their obligations to abide by the laws of the receiving Party.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**5. člen**

Ta sporazum ne vpliva na pravico pristojnih organov obeh pogodbenic, da zavrnejo vstop ali bivanje na ozemlju pogodbenice spremnica osebam, ki veljajo za nezaželene.

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta brez formalnosti nemudoma prevzeli svoje državljanе, ki ne izpolnjujejo ali več ne izpolnjujejo pogojev za vstop in bivanje na ozemlju druge pogodbenice.

**6. člen**

Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da zaradi nacionalne varnosti ali javnega reda v celoti ali delno začasno prekine izvajanje tega sporazuma.

O začasni prekinitev izvajanja tega sporazuma se druga pogodbenica uradno obvesti po diplomatski poti najmanj 72 ur pred začetkom izvajanja takega ukrepa.

Začasna prekinitev izvajanja tega sporazuma ne vpliva na pravice državljanov, navedenih v 1. členu in v drugem odstavku 2. člena tega sporazuma, ki so že na ozemlju pogodbenice gostiteljice.

**7. člen**

Pogodbenici si po diplomatski poti izmenjata vzorce diplomatskih in službenih potnih listov vsaj trideset (30) dni pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

Ob uvedbi novih diplomatskih ali službenih potnih listov ali sprememb obstoječih si pogodbenici izmenjata vzorce takih potnih listov najmanj trideset (30) dni pred uvedbo novih potnih listov ali sprememb.

**8. člen**

Ta sporazum se lahko s soglasjem obeh pogodbenic spremeni s protokoli ali izmenjavo diplomatskih not, ki so sestavni del tega sporazuma.

**9. člen**

Morebitne razlike ali nesoglasja pri razlagi določb tega sporazuma pogodbenici v prijateljskem duhu rešujeta po diplomatski poti s posvetovanji ali pogajanji.

**10. člen**

Ta sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega od obeh pisnih uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Sporazum se sklene za nedoločen čas in velja še tri (3) mesece od prejema pisnega uradnega obvestila druge pogodbenice po diplomatski poti, da odpoveduje sporazum.

Sestavljeno na Brdu pri Kranju 5. julija 2010 v dveh izvirnih kih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Andraž Zidar** l.r.

Za Veliko socialistično ljudsko  
libijsko arabsko džamahirijo  
**Abdulhafed Gaddur** l.r.

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

**3. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-53/2010  
Ljubljana, dne 26. avgusta 2010  
EVA 2010-1811-0187

**Vlada Republike Slovenije**

**Gregor Golobič** l.r.  
Minister

**Article 5**

The present Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Party to deny entry or stay in the territory of the receiving Party to persons considered as *persona non grata*.

The Parties engage to readmit, forthwith and without any formalities, their respective nationals who do not, or no longer meet, the requirements for entry and stay on the territory of the other Party.

**Article 6**

Either Party shall reserve the right to temporarily, in whole or in part, suspend the implementation of the present Agreement for reasons of national security or public order.

The other Party shall be notified of temporary suspension of the present Agreement through diplomatic channels at least 72 hours prior to the introduction of such a measure.

Temporary suspension of the present Agreement does not affect the rights of nationals referred to in Article 1 and Article 2, Paragraph 2 of the present Agreement who are already on the territory of the host Party.

**Article 7**

The Parties shall exchange specimens of diplomatic or service passports through diplomatic channels at least thirty (30) days prior to the entry into force of the present Agreement.

Upon the introduction of new diplomatic or service passports or modification of the existing passports, the Parties shall exchange specimens of such passports at least thirty (30) days prior to the introduction of new passports or modifications.

**Article 8**

The present Agreement shall be amended by consent of both Parties by protocols or an exchange of diplomatic notes that are considered integral parts of the present Agreement.

**Article 9**

Any difference or disagreement in the interpretation of the provisions of the present Agreement shall be settled through diplomatic channels by consultation or negotiation between the Parties in a friendly spirit.

**Article 10**

The present Agreement shall enter into force on the thirteenth day following the date of receipt of the second written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that all internal legal procedures required for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force for three (3) months after the date of receipt of a written notification of one Party through diplomatic channels informing the other Party of its intention to terminate this Agreement.

Done at Brdo pri Kranju on 5 July 2010 in two originals, each in the Slovenian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia	For the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
<b>Andraž Zidar</b> (s)	<b>Abdulhafed Gaddur</b> (s)

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-53/2010  
Ljubljana, dne 26. avgusta 2010  
EVA 2010-1811-0187

**107. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Veliko socialistično ljudsko libijsko arabsko džamahirijo o gospodarskem sodelovanju**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VELIKO SOCIALISTIČNO LJUDSKO LIBIJSKO ARABSKO DŽAMAHIRIJO O GOSPODARSKEM SODELOVANJU**

**1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Veliko Socialistično ljudsko libijsko arabsko džamahirijo o gospodarskem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 6. maja 2010.

**2. člen**

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VELIKO SOCIALISTIČNO LJUDSKO LIBIJSKO  
ARABSKO DŽAMAHIRIJO O GOSPODARSKEM  
SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Velika socialistična ljudska libijska arabska džamahirija (v nadaljevanju pogodbenici),

- potrjujeta prijateljske odnose med svojima državama in njunimi prebivalci;
  - želita pospešiti razvoj medsebojnega gospodarskega sodelovanja na področjih obojestranskega interesa na podlagi enakopravnosti, obojestranske koristi in vzajemnosti;
  - upoštevata vzajemno korist, ki izhaja iz povečanega trgovanja in želje po nadaljnji krepitevi teh odnosov, zlasti s pospeševanjem dvostranske trgovine, gospodarskih vezi in tesnejšega sodelovanja; in
  - upoštevata zaveze svojih držav, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov,
- sta se dogovorili o naslednjem:

**1. člen**

Pogodbenici si v okviru svojih zakonov in predpisov in ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti ter sporazumov kar najbolj prizadevata za razvoj in krepitev gospodarskega sodelovanja na čim širši podlagi in na vseh področjih, za katere menita, da so v njunem obojestranskem interesu in v njuno obojestransko korist.

**2. člen**

Pogodbenici si prizadevata za ustvarjanje ugodnih razmer za krepitev gospodarskega sodelovanja, zlasti s tem da:

- olajšujeta in podpirata izmenjavo in stike med svojimi gospodarskimi subjekti,
- ustvarjata ugodno ozračje za naložbe,
- olajšujeta izmenjavo poslovnih in gospodarskih informacij,
- si pomagata pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev in podobno,
- olajšujeta izmenjavo informacij o zakonodaji o gospodarski dejavnosti v obeh državah,
- razširjata njuno sodelovanje na področju malih in srednjih velikih podjetij, investicij itd.,

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GREAT  
SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB  
JAMAHIRIYA ON ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

- Confirming friendly relations between their states and their inhabitants,
  - Desiring to promote the development of economic cooperation in the fields of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,
  - Considering the mutual benefit arising from increased trade and the desire to further strengthen these relations, especially through the promotion of bilateral trade, economic ties and closer cooperation, and
  - Considering the obligations of their states under international agreements,
- Have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties, within the framework of their laws and regulations and considering their international obligations and agreements, shall make their best efforts to develop and strengthen economic cooperation on the widest possible scale and in all fields deemed to be of their mutual interest and benefit.

**Article 2**

The Contracting Parties shall strive to create favourable conditions to strengthen economic cooperation, especially by:

- facilitating and supporting exchange and contacts between their economic operators,
- creating favourable investment conditions,
- facilitating the exchange of business and economic information,
- assisting each other with the organisation of fairs, exhibitions, symposiums and similar,
- facilitating the exchange of information on laws and regulations on the economic activities in both countries,
- expanding their co-operation in the field of small and medium size enterprises, investments, etc.,

\* Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

– spodbujata medsebojno menjavo blaga in storitev in dolgoročno sodelovanje na področjih kot so industrija, infrastruktura, telekomunikacije, prevoz, varstvo okolja in turizem.

### 3. člen

S tem namenom pogodbenici ustanovita Slovensko-libijsko skupno komisijo, ki obravnava področja v okviru tega sporazuma ter:

- opredeli področja za razširitev sodelovanja med pogodbenicama, predlaga ukrepe in daje priporočila za njihovo uresničevanje;
- pripravlja predloge za izboljšanje sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav;
- izmenjuje informacije o gospodarski situaciji obeh držav, predpisih, gospodarskih programih ter druge informacije vzajemnega interesa;
- ugotavlja težave, ki ovirajo dvostransko trgovinsko in gospodarsko sodelovanje ter priporoča ukrepe za njihovo rešitev.

### 4. člen

1. Komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenic, po potrebi pa se k sodelovanju lahko povabi tudi predstavnike drugih ustanov zasebnega ali javnega sektorja.

2. Pogodbenici se dogovorita o poslovniku skupne komisije na njenem prvem zasedanju.

### 5. člen

1. Komisija se sestaja praviloma enkrat letno oziroma po potrebi, na zahtevo ene ali druge pogodbenice.

2. Pogodbenici uskladita datum zasedanja in dnevni red skupne komisije medsebojno.

3. O zasedanju komisije pogodbenica gostiteljica vodi zapisnik, ki ga ob koncu zasedanja podpišeta vodji obeh delegacij.

### 6. člen

Ta sporazum ne vpliva na obveznosti, ki izhajajo iz članstva Republike Slovenije v Evropski uniji ali sporazumov med Veliko socialistično ljudsko libijsko arabsko džamahirijo in Evropsko unijo.

### 7. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po dnevu prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita o dokončanju notranjepravnih postopkov, potrebnih za uveljavitev sporazuma.

2. Ta sporazum se sklene za tri leta, nato se samodejno podaljšuje za nadaljnja enoletna obdobja, razen če katerakoli pogodbenica šest mesecev pred njegovim potekom druge pisno uradno ne obvesti o svoji nameri, da ga odpoveduje.

3. Sporazum lahko pogodbenici soglasno pisno spremeni.

Sestavljeno v Ljubljani 6. maja 2010, kar ustreza 6. maju 1378, v dveh izvirnih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za  
Vlado Republike Slovenije

**Borut Pahor** I.r.  
Predsednik vlade

Za  
Veliko socialistično ljudsko libijsko arabsko džamahirijo

**Dr. Albagdady**  
**Ali Almahmoody** I.r.  
Generalni sekretar  
Glavnega ljudskega odbora

– promoting trade in goods and services, and long-term cooperation in the fields of industry, infrastructure, telecommunications, transport, environment protection and tourism.

### Article 3

To this end, the Contracting Parties hereby establish a Slovenian-Libyan Joint Commission which shall deal with the fields covered by this Agreement and

- identify fields to which cooperation between the Contracting Parties may be extended, propose measures and make recommendations for their implementation,
- prepare proposals for improving the co-operation between economic operators of the two countries,
- exchange information on the economic situation in the two states, on regulations, economic programmes and other information of mutual interest,
- identify problems which hinder bilateral trade and economic cooperation, and propose measures for resolving these problems.

### Article 4

1. The Joint Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties and, where necessary, representatives of other public or private sector institutions may also be invited to participate.

2. The Contracting Parties shall agree upon the Rules of Procedure of the Joint Commission at its first meeting.

### Article 5

1. The Joint Commission shall meet once a year or when necessary at the request of either of the Contracting Parties.

2. The dates of meetings and the agenda of the Joint Commission shall be agreed by both Contracting Parties.

3. The host Contracting Party shall take minutes of the meeting of the Joint Commission, which shall be signed by the heads of both delegations at the end of the meeting.

### Article 6

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Republic of Slovenia of the European Union or the agreements between the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the European Union.

### Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last notification that all internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been concluded.

2. This Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be automatically extended for successive one-year periods unless either Contracting Party submits a written notification to the other of its intention to terminate the Agreement six months prior to its expiry.

3. The Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties.

Done in Ljubljana on 6 May 2010, corresponding to 6 May 1378, in two original copies, in the Slovenian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the  
Government of the  
Republic of Slovenia  
**Mr Borut Pahor** (s)  
Prime Minister

For the  
Great Socialist People's Libyan  
Arab Jamahiriya  
**Dr Albagdady**  
**Ali Almahmoody** (s)  
General Secretary  
of the General People's Committee

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za gospodarsko diplomacijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-52/2010

Ljubljana, dne 26. avgusta 2010

EVA 2010-1811-0188

**Vlada Republike Slovenije**

**Gregor Golobič** l.r.  
Minister

**108. Sklep o potrditvi Sprememb Priloge 1 k Okvirnemu sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji**

Na podlagi tretjega odstavka 11. člena Okvirnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji (Uradni list RS-MP, št. 9/08) ter 85. člena in osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**S K L E P****o potrditvi Sprememb Priloge 1 k Okvirnemu sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji****1. člen**

Potrdijo se Spremembe Priloge 1 k Okvirnemu sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji, sklenjene z izmenjavo pisem 16. junija 2010.

**2. člen**

Spremembe se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:



Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA  
 Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

Federal Department of Economic Affairs FDEA  
 State Secretariat for Economic Affairs SECO

CH-3003 Bern

Government Office for Development and  
 European Affairs  
 National Coordination Unit  
 Mr Andrej Engelman  
 Gregorčičeva 25-25a  
 1000 Ljubljana  
 Republic of Slovenia

Berne, 5 May 2010

**Amendments of Annex 1 to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Slovenia concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, signed on 20<sup>th</sup> December 2007.**

Dear Mr Engelman,

I have the honour to refer to the **Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Slovenia concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union**, signed on 20 December 2007, and, based on Article 11, paragraph 3, of the Framework Agreement, to propose on behalf of the Federal Department of Foreign Affairs and of the Federal Department of Economic Affairs of the Swiss Confederation, that the competent authorities defined under article 9 of the Framework Agreement agree to amend the Annex 1 to the aforementioned Agreement as follows:

**Annex 1, Article 4: Thematic Focus and Indicative Financial Allocations**

**Table 1 "Environment and Infrastructure"**

- The amount in the column "Indicative financial allocation" of focus area No. 1 "Rehabilitation and modernisation of basic infrastructure and improvement of the environment" shall be changed to "Up to 11 million CHF".

**Table 2 "Promotion of Private Sector"**

- The amount in the column "Indicative financial allocation" of focus area No. 2 "Improving the business environment and the access to financing for SMEs, Objective a) To promote employment creation" shall be changed to "Up to 0 million CHF".

**Table 4 "Special Allocations"**

- The amount in the column "Indicative financial allocation (in million CHF)" corresponding to "Block Grant" shall be changed to "Up to 3.226".
- The amount in the column "Indicative financial allocation (in million CHF)" corresponding to "Project Preparation Facility" shall be changed to "Up to 0.3".

**Table "Overview on the Indicative Allocations"**

- The amount in the column headed "Indicative financial allocation (million CHF)" corresponding to "1. Environment and Infrastructure" shall be increased from "9" to "11".
- The amount in the column headed "Indicative financial allocation (million CHF)" corresponding to "2. Private Sector" shall be decreased from "3.5" to "1.5".
- The amount in the column headed "Indicative financial allocation (million CHF)" corresponding to "4. Special Allocations" shall be increased from "4.53" to "4.956".
- The amount in the column headed "Indicative financial allocation (million CHF)" corresponding to "5. Not yet allocated" shall be decreased from "0.426" to "0".

A Flexibility Clause shall be introduced at the end Annex 1:

*"Flexibility Clause: Unused balances of Focus areas shall be added to the unallocated amount once all the final decisions on the Final Project Proposals in the respective Focus area have been taken. The allocation of the unallocated funds shall be done by mutual agreement (e.g. confirmed in the minutes of meetings or by correspondence) between the NCU and SDC/SECO in the course of the operational implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme."*

**All other provisions in Annex 1 and the other Annexes to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Slovenia concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, remain unchanged.**

If the Government Office for Development and European Affairs confirms in its reply letter that the foregoing has been accepted according to the Slovenian procedures, the present Letter and the reply letter will be considered as an Agreement on the amendment of Annex 1 of the Framework Agreement, entering into force upon receipt of the reply letter of the Slovenian Government Office for Development and European Affairs.

Yours sincerely,



Martin Dahinden  
Swiss Agency for Development and  
Cooperation SDC



Jean-Daniel Gerber  
State Secretariat for  
Economic Affairs SECO

**Enclosures**

Amended Annex 1 to the Framework Agreement

## Annex 1: Conceptual Framework of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme

The Conceptual Framework is an integral part of the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Slovenia concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme. The Conceptual Framework defines objectives, principles, strategies, thematic focus as well as indicative financial allocations.

### 1. Objectives

The Swiss-Slovenian Cooperation Programme pursues two objectives:

- To contribute to the reduction of economic and social disparities between Slovenia and the more advanced countries of the enlarged European Union (EU); and
- To contribute within Slovenia to the reduction of economic and social disparities between the dynamic urban centres and the structurally weak peripheral regions.

The Swiss-Slovenian Cooperation Programme includes national and trans-national Projects that support a sustainable, economically and socially balanced development.

Towards the end of the implementation period of the Swiss Contribution, both Parties may jointly decide on a global evaluation of the results achieved by the Swiss-Slovenian Cooperation Programme.

### 2. Principles

The Swiss-Slovenian cooperation is guided by the following principles:

**Transparency.** Transparency and openness are key to all cooperation activities and are binding at all levels. Special emphasis shall be given to transparency in project selection, contract awarding and financial management.

**Social inclusion.** Cooperation activities aim at including socially and economically disadvantaged individuals and groups in the opportunities and benefits of development.

**Equal opportunities and rights.** Cooperation activities aim at increasing women's and men's opportunities to exercise their rights equally through a gender-based approach.

**Environmental sustainability.** Cooperation activities aim at incorporating requirements of environmental sustainability.

**Commitment by all stakeholders.** All institutions and decision-makers involved in the Swiss-Slovenian Cooperation Programme are committed to an efficient and effective implementation of the agreed Projects.

**Subsidiarity and decentralisation.** Cooperation activities aim at including considerations of subsidiarity and decentralisation primarily in Projects at the municipal and regional levels.

### 3. Strategies

#### 3.1 Main Strategic Considerations

The Swiss-Slovenian Cooperation Programme is part of a comprehensive national development planning that includes the structural and cohesion programmes of the EU as well as the programmes of the EEA and the Norwegian Financial Mechanisms. The Swiss Contribution shall be complementary to these programmes and mainly focus on Projects that are not or only partially covered by other financial sources.

Main strategic considerations include:

a. **Focusing.** The Memorandum of Understanding between the Swiss Federal Council and the Council of the European Union defines four funding guidelines for the Contribution:

- Security, stability and support for reforms;
- Environment and infrastructure;
- Promotion of the private sector; and
- Human and social development.

These funding guidelines and the related focus areas provide a broad base for cooperation. Efficiency and effectiveness considerations as well as concern for the optimal allocation and use of available resources, are important. Therefore, the Swiss-Slovenian Cooperation Programme shall have a clear strategic focus, guided by the following considerations:

- Concentration on a maximum of five focus areas in which at least 70% of the Contribution shall be spent (thematic concentration). The selection of the focus areas may be need-based and may take specific Swiss know-how into account.

Concentration on a relatively small number of programmes and individual projects.

b. **Programme approach.** A programme consists of component projects linked by a common theme or shared objectives. A programme approach shall be applied in focus areas which display several of the following characteristics: large financial Commitments; linking of different levels (national, regional, local); variety of actors; contribution to policy development; significant contributions to capacity building; and application of a common set of rules and procedures. A programme approach implies a delegated authority for decision-making on individual projects. A programme approach includes: an initial assessment of the focus area; the definition of objectives, guidelines and budgets; a programme implementation plan; and a sector monitoring and evaluation concept. To assure efficiency and effectiveness, the contribution to a specific programme shall represent in general a minimum amount of CHF 4 million.

c. **Individual project approach.** An individual project approach shall be applied in a focus area in which stand-alone projects shall be implemented. To assure efficiency and effectiveness, the contribution for each project under the individual project approach shall represent in general a minimum amount of CHF 1 million. Higher minimal financial volumes may be agreed upon (see Chapter 4 of this Annex). Block Grant financing may provide a means to accommodate smaller projects (see Annex 3).

d. **Trans-national Projects.** The Contribution may be used to finance trans-national Projects.

e. **Partners and beneficiaries.** The Swiss-Slovenian Cooperation Programme shall include partners and beneficiaries from the public and private sectors, non-governmental organisations and other civil society organisations.

**f. Partnerships.** Partnerships between Swiss and Slovenian partners are an enriching element of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme. Cooperation and partnerships are strongly encouraged, especially in focus areas in which Switzerland may contribute particular experience, know-how and technologies.

**g. Flexibility.** Within two years after the beginning of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme, a review shall assess thematic priorities, redirect the initial financial allocations as agreed, and determine the priorities for the not yet allocated part of the Contribution.

**h. Visibility.** Visibility of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme for Slovenian and Swiss citizens is an important aspect that may be taken into account when selecting and implementing Projects. Both Parties undertake to inform proactively on their cooperation.

### 3.2 Implementation Strategies

**a. Identifying Projects.** Project identification significantly impacts the quality of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme. Slovenia is responsible for the identification of Projects to be financed by the Contribution. Switzerland can offer Slovenia Project proposals.

**b. Setting Project selection criteria.** Project selection shall be based on a clear set of criteria. General selection criteria shall include:

- Responsiveness to the objectives of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme;
- Adherence to the principles of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme described in Chapter 2 of this Annex;
- Responsiveness to the strategic considerations outlined in Chapter 3.1 of this Annex;
- Anchoring in the national development planning and, if possible, the National Strategic Reference Framework and the respective Operational Programme(s);
- Innovation and/or the potential to offer new solutions that can be applied subsequently on a larger scale (pilot Projects);
- Capacity of Executing Agency;
- Leverage potential (mobilisation of additional resources);
- Feasibility in the given time-span; and
- Sustainability of results.

Specific selection criteria for each focus area may be formulated prior to starting the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme.

**c. Supporting Project planning.** Project preparation and detailed Project planning are of paramount importance for efficiency and effectiveness in Project implementation. Preparation support may be requested by Slovenia or recommended by Switzerland and shall be financed either with Seed Money or through the Project Preparation Facility (see Annex 3). Should there be insufficient funds available in the Project Preparation Facility to prepare a specific Project, Slovenia may request to transfer the required funds from the respective Focus area or from the not yet allocated part of the Contribution to the Project Preparation Facility.

**d. Enhancing implementation capacities.** Successful Project implementation depends on the capacities of the implementing and monitoring organisations. If need be, capacity enhancement may be requested by Slovenia or recommended by Switzerland and may be financed by the Contribution as an integral part of Project financing.

#### 4. Thematic Focus and Indicative Financial Allocations

The following thematic focus and indicative financial allocations shall apply to the Swiss-Slovenian Cooperation Programme:

1. Environment and Infrastructure			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
1	<b>Rehabilitation and modernisation of basic infrastructure and Improvement of the environment</b>	<p><b><u>Individual project approach with 2 objectives:</u></b></p> <p><b><u>Objective 1:</u></b> To enhance municipal infrastructure services in order to increase living standards and promote economic development.</p> <p><b>Types of eligible projects:</b> Projects of a minimum value of CHF 3 million each in the fields of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Solid waste management: Collection, separation and treatment</li> <li>- Hazardous waste management and disposal, e.g. hospital waste, e-waste, etc.</li> </ul> <p><b><u>Objective 2:</u></b> To improve energy efficiency and to introduce renewable energy systems:</p> <p><b>Types of eligible projects:</b> Projects of a minimum value of CHF 3 million each in the fields of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduction of renewable energy systems (e.g. biomass, solar, geothermal)</li> <li>- Improvement of energy efficiency in public infrastructure</li> </ul>	Up to <u>119</u> million CHF

2. Promotion of Private Sector			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
2	<b>Improving the business environment and the access to financing for SMEs</b>	<p><b><u>Individual project approach with the following objectives:</u></b></p> <p>a) To promote employment creation.</p> <p><b>Eligible project:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equity participation in local financial intermediaries</li> </ul>	<u>02</u> million CHF

		<p><b>b) To support the effective implementation and enforcement of the Acquis Communautaire targeted to corporate financial reporting.</b></p> <p><b>Eligible projects:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Institutional and regulatory capacity-building for corporate sector financial reporting and auditing at the national level</li> </ul>	1.5 million CHF
--	--	---	-----------------

<b>3. Human and Social Development</b>			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
3	<b>Research and development</b>	<p><b><u>Programme approach with the following objective:</u></b></p> <p>To strengthen the scientific potential through enhanced access to education and through selective promotion programmes.</p> <p><b>Types of eligible projects:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Scholarships for advanced degree and post-graduation programmes in Switzerland</li> </ul>	Up to 1 million CHF
4	<b>Health</b>	<p><b><u>Individual project approach with the following objective:</u></b></p> <p>To assure significant improvements in diagnosis and therapy in the field of oncology.</p> <p><b>Types of eligible projects:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Acquisition and/or modernization of medical equipment for diagnosis and treatment of oncological diseases</li> </ul>	Up to 3.5 million CHF

<b>4. Special Allocations</b>		
Item	Content	Indicative financial allocation
<b>Block Grant</b>	<p><b><u>Programme approach with two objectives:</u></b></p> <p><b>Objective 1:</b></p> <p>To promote civil society's contribution to economic and social cohesion as important actors of development and participation</p> <p><b>Types of eligible projects:</b></p> <p>Small Project Block grant(s) for the civil society/NGOs contributing primarily to social service provision as well as environmental</p>	Up to <u>3.2262.5</u> million CHF

	<p>concerns, allowing to strengthen organisational capacities</p> <p><b>Objective 2:</b></p> <p>To promote and/or enhance partnerships between municipalities and regions of Slovenia and Switzerland</p> <p><b>Types of eligible projects:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Block Grant for the financing of small joint projects in the frame of partnerships</li> </ul>	
<b>Project Preparation Facility</b>	To support the preparation of final project proposals	<b>Up to 0.36 million CHF</b>
<b>Swiss Programme Management</b>	Swiss administration of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme (Article 5.3 of this Agreement).	<b>1.1 million CHF</b>
<b>Slovenian Technical Assistance</b>	Slovenian administration of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme including preparation, implementation, monitoring, evaluation.	<b>Up to 0.33 million CHF</b>

<b>Overview on the Indicative Allocations</b>	
<b>Funding guidelines</b>	<b>Indicative financial allocation (million CHF)</b>
1. Environment and Infrastructure	<u>119</u>
2. Private Sector	<u>13.5</u>
3. Human and Social Development	<u>4.5</u>
4. Special Allocations	<u>4.9564.53</u>
5. Not yet allocated	<u>0.426</u>
<b>Total indicative allocations</b>	<b>21.956</b>

**Flexibility Clause: Unused balances of Focus areas shall be added to the unallocated amount once all the final decisions on the Final Project Proposals in the respective Focus area have been taken. The allocation of the unallocated funds shall be done by mutual agreement (e.g. confirmed in the minutes of meetings or by correspondence) between the NCU and SDC/SECO in the course of the operational implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme.**



GOVERNMENT OFFICE FOR  
DEVELOPMENT AND EUROPEAN AFFAIRS

www.svez.gov.si, e: gp.svez@gov.si  
Gregorčičeva 25 – 25a, 1000 Ljubljana  
t: 01 478 2450, f: 01 478 2500

Number: 510-9/2010/27  
Date: 16 June 2010

State Secretariat for Economic Affairs SECO  
Effingerstrasse 1  
CH-3003 Bern  
Switzerland

Swiss Agency for Development and Cooperation SDC  
Freiburgerstrasse 130  
CH-3003 Bern  
Switzerland

**Subject:** **Amendments of Annex 1 to the Framework Agreement** between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, signed on 20<sup>th</sup> December 2007.

Dear Mr. Dahinden,  
Dear Mr. Gerber,

I have the honour to refer to the Framework Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, signed on 20 December 2007, and to confirm the receipt of the letter of the Federal Department of Foreign Affairs and the Federal Department of Economic Affairs of the Swiss Confederation of 5 May 2010, based on Article 11, paragraph 3, of the Framework Agreement, which reads as follows:

**“Berne, 5 May 2010**

**Amendments of Annex 1 to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Slovenia concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, signed on 20<sup>th</sup> December 2007.**

Dear Mr Engelmaier,

I have the honour to refer to the **Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Slovenia concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union**, signed on 20 December 2007, and, based on Article 11, paragraph 3, of the Framework Agreement, to propose on behalf of the Federal

Department of Foreign Affairs and of the Federal Department of Economic Affairs of the Swiss Confederation, that the competent authorities defined under article 9 of the Framework Agreement agree to amend the Annex 1 to the above mentioned Agreement as follows:

#### Annex 1, Article 4: Thematic Focus and Indicative Financial Allocations

##### Table 1 “Environment and Infrastructure”

- The amount in the column “Indicative financial allocation” of focus area No. 1 “Rehabilitation and modernisation of basic infrastructure and improvement of the environment” shall be changed to “**Up to 11 million CHF**”.

##### Table 2 “Promotion of Private Sector”

- The amount in the column “Indicative financial allocation” of focus area No. 2 “Improving the business environment and the access to financing for SMEs, Objective a) To promote employment creation” shall be changed to “**Up to 0 million CHF**”.

##### Table 4 “Special Allocations”

- The amount in the column “Indicative financial allocation (in million CHF)” corresponding to “Block Grant” shall be changed to “**Up to 3.226**”.
- The amount in the column “Indicative financial allocation (in million CHF)” corresponding to “Project Preparation Facility” shall be changed to “**Up to 0.3**”.

##### Table “Overview on the Indicative Allocations”

- The amount in the column headed “Indicative financial allocation (million CHF)” corresponding to “1. Environment and Infrastructure” shall be increased from “9” to “11”.
- The amount in the column headed “Indicative financial allocation (million CHF)” corresponding to “2. Private Sector” shall be decreased from “3.5” to “1.5”.
- The amount in the column headed “Indicative financial allocation (million CHF)” corresponding to “4. Special Allocations” shall be increased from “4.53” to “4.956”.
- The amount in the column headed “Indicative financial allocation (million CHF)” corresponding to “5. Not yet allocated” shall be decreased from “0.426” to “0”.

A Flexibility Clause shall be introduced at the end Annex 1:

**“Flexibility Clause: Unused balances of Focus areas shall be added to the unallocated amount once all the final decisions on the Final Project Proposals in the respective Focus area have been taken. The allocation of the unallocated funds shall be done by mutual agreement (e.g. confirmed in the minutes of meetings or by correspondence) between the NCU and SDC/SECO in the course of the operational implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme.”**

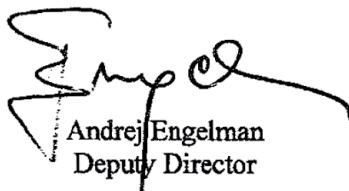
All other provisions in Annex 1 and the other Annexes to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Slovenia concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, remain unchanged.

If the Government Office for Development and European Affairs confirms in its reply letter that the foregoing has been accepted according to the Slovenian procedures, the present Letter and the reply letter will be considered as an Agreement on the amendment of Annex 1 of the

Framework Agreement, entering into force upon receipt of the reply letter of the Slovenian Government Office for Development and European Affairs.”

In reply the Government Office for Development and European Affairs has the honour to confirm that the above mentioned provisions on the amendment of Annex 1 of the Framework Agreement are acceptable and that the letter of the Federal Department of Foreign Affairs and the Federal Department of Economic Affairs of the Swiss Confederation and this reply letter will be considered as an Agreement on the amendment of Annex 1 of the Framework Agreement, entering into force upon receipt of the letter of the Slovenian Government Office for Development and European Affairs, by which it informs that all legal requirements in Slovenia for its entry into force have been fulfilled.

Yours sincerely,



Andrej Engelman  
Deputy Director

**Enclosures**

Amended Annex 1 to the Framework Agreement

## Annex 1: Conceptual Framework of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme

The Conceptual Framework is an integral part of the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Slovenia concerning the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme. The Conceptual Framework defines objectives, principles, strategies, thematic focus as well as indicative financial allocations.

### 1. Objectives

The Swiss-Slovenian Cooperation Programme pursues two objectives:

- To contribute to the reduction of economic and social disparities between Slovenia and the more advanced countries of the enlarged European Union (EU); and
- To contribute within Slovenia to the reduction of economic and social disparities between the dynamic urban centres and the structurally weak peripheral regions.

The Swiss-Slovenian Cooperation Programme includes national and trans-national Projects that support a sustainable, economically and socially balanced development.

Towards the end of the implementation period of the Swiss Contribution, both Parties may jointly decide on a global evaluation of the results achieved by the Swiss-Slovenian Cooperation Programme.

### 2. Principles

The Swiss-Slovenian cooperation is guided by the following principles:

**Transparency.** Transparency and openness are key to all cooperation activities and are binding at all levels. Special emphasis shall be given to transparency in project selection, contract awarding and financial management.

**Social inclusion.** Cooperation activities aim at including socially and economically disadvantaged individuals and groups in the opportunities and benefits of development.

**Equal opportunities and rights.** Cooperation activities aim at increasing women's and men's opportunities to exercise their rights equally through a gender-based approach.

**Environmental sustainability.** Cooperation activities aim at incorporating requirements of environmental sustainability.

**Commitment by all stakeholders.** All institutions and decision-makers involved in the Swiss-Slovenian Cooperation Programme are committed to an efficient and effective implementation of the agreed Projects.

**Subsidiarity and decentralisation.** Cooperation activities aim at including considerations of subsidiarity and decentralisation primarily in Projects at the municipal and regional levels.

### 3. Strategies

#### 3.1 Main Strategic Considerations

The Swiss-Slovenian Cooperation Programme is part of a comprehensive national development planning that includes the structural and cohesion programmes of the EU as well as the programmes of the EEA and the Norwegian Financial Mechanisms. The Swiss Contribution shall be complementary to these programmes and mainly focus on Projects that are not or only partially covered by other financial sources.

Main strategic considerations include:

a. **Focusing.** The Memorandum of Understanding between the Swiss Federal Council and the Council of the European Union defines four funding guidelines for the Contribution:

- Security, stability and support for reforms;
- Environment and infrastructure;
- Promotion of the private sector; and
- Human and social development.

These funding guidelines and the related focus areas provide a broad base for cooperation. Efficiency and effectiveness considerations as well as concern for the optimal allocation and use of available resources, are important. Therefore, the Swiss-Slovenian Cooperation Programme shall have a clear strategic focus, guided by the following considerations:

- Concentration on a maximum of five focus areas in which at least 70% of the Contribution shall be spent (thematic concentration). The selection of the focus areas may be need-based and may take specific Swiss know-how into account.
- Concentration on a relatively small number of programmes and individual projects.

b. **Programme approach.** A programme consists of component projects linked by a common theme or shared objectives. A programme approach shall be applied in focus areas which display several of the following characteristics: large financial Commitments; linking of different levels (national, regional, local); variety of actors; contribution to policy development; significant contributions to capacity building; and application of a common set of rules and procedures. A programme approach implies a delegated authority for decision-making on individual projects. A programme approach includes: an initial assessment of the focus area; the definition of objectives, guidelines and budgets; a programme implementation plan; and a sector monitoring and evaluation concept. To assure efficiency and effectiveness, the contribution to a specific programme shall represent in general a minimum amount of CHF 4 million.

c. **Individual project approach.** An individual project approach shall be applied in a focus area in which stand-alone projects shall be implemented. To assure efficiency and effectiveness, the contribution for each project under the individual project approach shall represent in general a minimum amount of CHF 1 million. Higher minimal financial volumes may be agreed upon (see Chapter 4 of this Annex). Block Grant financing may provide a means to accommodate smaller projects (see Annex 3).

d. **Trans-national Projects.** The Contribution may be used to finance trans-national Projects.

e. **Partners and beneficiaries.** The Swiss-Slovenian Cooperation Programme shall include partners and beneficiaries from the public and private sectors, non-governmental organisations and other civil society organisations.

- f. **Partnerships.** Partnerships between Swiss and Slovenian partners are an enriching element of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme. Cooperation and partnerships are strongly encouraged, especially in focus areas in which Switzerland may contribute particular experience, know-how and technologies.
- g. **Flexibility.** Within two years after the beginning of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme, a review shall assess thematic priorities, redirect the initial financial allocations as agreed, and determine the priorities for the not yet allocated part of the Contribution.
- h. **Visibility.** Visibility of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme for Slovenian and Swiss citizens is an important aspect that may be taken into account when selecting and implementing Projects. Both Parties undertake to inform proactively on their cooperation.

### 3.2 Implementation Strategies

- a. **Identifying Projects.** Project identification significantly impacts the quality of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme. Slovenia is responsible for the identification of Projects to be financed by the Contribution. Switzerland can offer Slovenia Project proposals.
- b. **Setting Project selection criteria.** Project selection shall be based on a clear set of criteria. General selection criteria shall include:
  - Responsiveness to the objectives of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme;
  - Adherence to the principles of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme described in Chapter 2 of this Annex;
  - Responsiveness to the strategic considerations outlined in Chapter 3.1 of this Annex;
  - Anchoring in the national development planning and, if possible, the National Strategic Reference Framework and the respective Operational Programme(s);
  - Innovation and/or the potential to offer new solutions that can be applied subsequently on a larger scale (pilot Projects);
  - Capacity of Executing Agency;
  - Leverage potential (mobilisation of additional resources);
  - Feasibility in the given time-span; and
  - Sustainability of results.

Specific selection criteria for each focus area may be formulated prior to starting the implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme.

c. **Supporting Project planning.** Project preparation and detailed Project planning are of paramount importance for efficiency and effectiveness in Project implementation. Preparation support may be requested by Slovenia or recommended by Switzerland and shall be financed either with Seed Money or through the Project Preparation Facility (see Annex 3). Should there be insufficient funds available in the Project Preparation Facility to prepare a specific Project, Slovenia may request to transfer the required funds from the respective Focus area or from the not yet allocated part of the Contribution to the Project Preparation Facility.

d. **Enhancing implementation capacities.** Successful Project implementation depends on the capacities of the implementing and monitoring organisations. If need be, capacity enhancement may be requested by Slovenia or recommended by Switzerland and may be financed by the Contribution as an integral part of Project financing.

#### 4. Thematic Focus and Indicative Financial Allocations

The following thematic focus and indicative financial allocations shall apply to the Swiss-Slovenian Cooperation Programme:

1. Environment and Infrastructure			
Nº	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
1	<b>Rehabilitation and modernisation of basic infrastructure and</b> <b>Improvement of the environment</b>	<u>Individual project approach with 2 objectives:</u> <p><b>Objective 1:</b> To enhance municipal infrastructure services in order to increase living standards and promote economic development.</p> <p><b>Types of eligible projects:</b> Projects of a minimum value of CHF 3 million each in the fields of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Solid waste management: Collection, separation and treatment</li> <li>- Hazardous waste management and disposal, e.g. hospital waste, e-waste, etc.</li> </ul> <p><b>Objective 2:</b> To improve energy efficiency and to introduce renewable energy systems:</p> <p><b>Types of eligible projects:</b> Projects of a minimum value of CHF 3 million each in the fields of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduction of renewable energy systems (e.g. biomass, solar, geothermal)</li> <li>- Improvement of energy efficiency in public infrastructure</li> </ul>	<b>Up to 119 million CHF</b>

2. Promotion of Private Sector			
Nº	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
2	<b>Improving the business environment and the access to financing for SMEs</b>	<u>Individual project approach with the following objectives:</u> <p>a) To promote employment creation.</p> <p><b>Eligible project:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Equity participation in local financial intermediaries</li> </ul>	<b>02 million CHF</b>

		<p>b) To support the effective implementation and enforcement of the Acquis Communautaire targeted to corporate financial reporting.</p> <p><b>Eligible projects:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Institutional and regulatory capacity-building for corporate sector financial reporting and auditing at the national level</li> </ul>	1.5 million CHF
--	--	--	-----------------

<b>3. Human and Social Development</b>			
<b>N°</b>	<b>Focus areas</b>	<b>Approach, objectives and eligible Projects</b>	<b>Indicative financial allocation</b>
3	<b>Research and development</b>	<p><b>Programme approach with the following objective:</b></p> <p>To strengthen the scientific potential through enhanced access to education and through selective promotion programmes.</p> <p><b>Types of eligible projects:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Scholarships for advanced degree and post-graduation programmes in Switzerland</li> </ul>	Up to 1 million CHF
4	<b>Health</b>	<p><b>Individual project approach with the following objective:</b></p> <p>To assure significant improvements in diagnosis and therapy in the field of oncology.</p> <p><b>Types of eligible projects:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Acquisition and/or modernization of medical equipment for diagnosis and treatment of oncological diseases</li> </ul>	Up to 3.5 million CHF

<b>4. Special Allocations</b>			
<b>Item</b>	<b>Content</b>	<b>Indicative financial allocation</b>	
<b>Block Grant</b>	<p><b>Programme approach with two objectives:</b></p> <p><b>Objective 1:</b></p> <p>To promote civil society's contribution to economic and social cohesion as important actors of development and participation</p> <p><b>Types of eligible projects:</b></p> <p>Small Project Block grant(s) for the civil society/NGOs contributing primarily to social service provision as well as environmental</p>	Up to <u>3.226</u> 2.5 million CHF	

	<p>concerns, allowing to strengthen organisational capacities</p> <p><b>Objective 2:</b></p> <p>To promote and/or enhance partnerships between municipalities and regions of Slovenia and Switzerland</p> <p><b>Types of eligible projects:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Block Grant for the financing of small joint projects in the frame of partnerships</li> </ul>	
<b>Project Preparation Facility</b>	To support the preparation of final project proposals	<b>Up to 0.36 million CHF</b>
<b>Swiss Programme Management</b>	Swiss administration of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme (Article 5.3 of this Agreement).	<b>1.1 million CHF</b>
<b>Slovenian Technical Assistance</b>	Slovenian administration of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme including preparation, implementation, monitoring, evaluation.	<b>Up to 0.33 million CHF</b>

<b>Overview on the Indicative Allocations</b>	
<b>Funding guidelines</b>	<b>Indicative financial allocation (million CHF)</b>
1. Environment and Infrastructure	<u>119</u>
2. Private Sector	<u>13.5</u>
3. Human and Social Development	<u>4.5</u>
4. Special Allocations	<u>4.9564.53</u>
5. Not yet allocated	<u>0.426</u>
<b>Total indicative allocations</b>	<b>21.956</b>

**Flexibility Clause:** Unused balances of Focus areas shall be added to the unallocated amount once all the final decisions on the Final Project Proposals in the respective Focus area have been taken. The allocation of the unallocated funds shall be done by mutual agreement (e.g. confirmed in the minutes of meetings or by correspondence) between the NCU and SDC/SECO in the course of the operational implementation of the Swiss-Slovenian Cooperation Programme.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA  
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

Federal Department of Economic Affairs FDEA  
State Secretariat for Economic Affairs SECO

CH-3003 Bern

Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj  
in evropske zadeve  
Nacionalni koordinacijski organ  
G. Andrej Engelma  
Gregorčičeva 25-25a  
1000 Ljubljana  
Republika Slovenija

**Bern, 5. maja 2010**

**Spremembe priloge 1 k Okvirnemu sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju švicarsko-slovenskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji, podpisaniemu 20. decembra 2007**

Spoštovani g. Engelma,

v čast mi je sklicevati se na **Okvirni sporazum med Švicarskim zveznim svetom in Vlado Republike Slovenije o izvajanju švicarsko-slovenskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji**, podpisani 20. decembra 2007, in na podlagi tretjega odstavka 11. člena okvirnega sporazuma predlagati v imenu Zveznega urada za zunanje zadeve in Zveznega urada za gospodarske zadeve Švicarske konfederacije, da se pristojni organi, določeni na podlagi 9. člena okvirnega sporazuma, sporazumejo spremeniti prilogu 1 k omenjenemu sporazumu:

**Priloga 1, 4. člen: Področna usmeritev in okvirno dodeljena finančna sredstva**

**Tabela 1** Okolje in infrastruktura

- **Znesek** v stolpcu Okvirna dodelitev finančnih sredstev za področje usmeritve št. 1 Obnova in posodobitev osnovne infrastrukture ter izboljšanje okolja se spremeni v: "**do 11 milijonov CHF**".

**Tabela 2** Spodbujanje zasebnega sektorja

- **Znesek** v stolpcu Okvirna dodelitev finančnih sredstev za področje usmeritve št. 2 Izboljšanje poslovnega okolja in dostopa do financiranja malih in srednjih podjetij, cilj a) spodbujati ustvarjanje delovnih mest se spremeni v: "**do 0 milijonov CHF**".

**Tabela 4** Posebne dodelitve

- **Znesek** v stolpcu Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod Sklad se spremeni v: "**do 3,226**".
- **Znesek** v stolpcu Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod Sredstva za pripravo projektov se spremeni v: "**do 0,3**".

**Tabela** Pregled okvirnih dodeljenih finančnih sredstev

- **Znesek** v stolpcu z naslovom Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod 1. Okolje in infrastruktura se zviša z "9" na "**11**".
- **Znesek** v stolpcu z naslovom Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod 2. Zasebni sektor se zniža s "3,5" na "**1,5**".
- **Znesek** v stolpcu z naslovom Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod 4. Posebne dodelitve se zviša s "4,53" na "**4,956**".
- **Znesek** v stolpcu z naslovom Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod 5. Še nerazporejeno se zniža z "0,426 na "**0**".

Na koncu priloge 1 se doda določba o prožnosti:

**"Določba o prožnosti: Neporabljena sredstva za področja usmeritve se dodajo znesku nerazporejenih sredstev, potem ko se sprejmejo končne odločitve o končnih projektnih predlogih na posameznem področju usmeritve. Nerazporejena sredstva se dodelijo sporazumno (npr. z zapisnikom sestanka ali dopisno) med NKO in SDC/SECO med izvajanjem švicarsko-slovenskega programa sodelovanja."**

**Vse druge določbe v prilogi 1 in drugih prilogah** k Okvirnemu sporazumu med Švicarskim zveznim svetom in Vlado Republike Slovenije o izvajajanju švicarsko-slovenskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji ostanejo nespremenjene.

Če Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropske zadeve s pismom v odgovor potrdi, da je navedeno sprejeto v skladu s slovenskimi postopki, se bosta to pismo in pismo v odgovor šteli kot Sporazum o spremembji priloge 1 k okvirnemu sporazumu, ki bo začel veljati po prejemu pisma v odgovor slovenske Službe Vlade za razvoj in evropske zadeve.

S spoštovanjem.

Martin Dahinden l.r.  
Švicarska agencija za razvoj in  
sodelovanje SDC

Jean-Daniel Gerber l.r.  
Zvezni urad za  
gospodarske zadeve SECO

**Priloga:**  
spremenjena priloga 1 k okvirnemu sporazumu

## Priloga 1: Temeljni okvir za švicarsko-slovenski program sodelovanja

Temeljni okvir je sestavni del sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju švicarsko-slovenskega programa sodelovanja. V temeljnem okviru so opredeljeni cilji, načela, strategije, področna usmeritev kakor tudi okvirna dodeljena finančna sredstva.

### 1 Cilji

Švicarsko-slovenski program sodelovanja ima dva cilja:

- prispevati k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik med Slovenijo in bolj razvitetimi državami razširjene Evropske unije (EU) ter
- prispevati k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik med dinamičnimi mestnimi središči in strukturno šibkimi obrobnimi regijami v Sloveniji.

Švicarsko-slovenski program sodelovanja vključuje nacionalne in večnacionalne projekte, ki podpirajo trajnostni, gospodarsko in socialno uravnoteženi razvoj.

Proti koncu izvedbenega roka za švicarski prispevek se lahko pogodbenici skupaj odločita o celotni oceni ciljev, doseženih s švicarsko-slovenskim programom sodelovanja.

### 2 Načela

Švicarsko-slovensko sodelovanje temelji na teh načelih:

**preglednost.** Preglednost in odprtost sta ključni za vse dejavnosti sodelovanja ter sta zavezujajoči na vseh ravneh. Preglednost je posebej pomembna pri izbiri projektov, oddaji javnih naročil in finančnem upravljanju

**socialna vključenost.** Cilj sodelovanja je približanje možnosti in koristi razvoja socialno in ekonomsko prikrajšanim posameznikom in skupinam;

**enake možnosti in pravice.** Cilj sodelovanja je izboljšanje možnosti žensk in moških pri enakem uveljavljanju njihovih pravic ne glede na spol;

**okoljska trajnost.** Cilj sodelovanja je vključevanje zahtev za okoljsko trajnost;

**zaveza vseh zainteresiranih strani.** Vse ustanove in nosilci odločanja, ki sodelujejo pri slovensko-švicarskem programu sodelovanja, so zavezani k smotrnemu in učinkovitemu izvajanju dogovorjenih projektov;

**subsidiarnost in decentralizacija.** Cilj sodelovanja je upoštevati vidike subsidiarnosti in decentralizacije predvsem pri projektih na občinski in regijski ravni.

### 3 Strategije

#### 3.1 Glavni strateški vidiki

Švicarsko-slovenski program sodelovanja je del celovitega nacionalnega razvojnega načrtovanja, ki vključuje strukturne in kohezijske programe EU kakor tudi programe Finančnega mehanizma EGP in Norveškega finančnega mehanizma. Švicarski prispevek te programe dopolnjuje in se osredotoča zlasti na projekte, ki jih v celoti ali delno ne pokrivajo drugi finančni viri.

Glavni strateški vidiki so:

**a. usmeritev.** V memorandumu o soglasju med Švicarskim zveznim svetom in Svetom Evropske unije so opredeljene štiri smernice financiranja za prispevek:

- varnost, stabilnost in podpora reformam;
- okolje in infrastruktura;
- spodbujanje zasebnega sektorja ter
- človekov in socialni razvoj.

Te smernice financiranja in povezana področja usmeritve so široka podlaga za sodelovanje. Pomembni so vidiki smotrnosti in učinkovitosti ter skrb za optimalno dodelitev in uporabo razpoložljivih sredstev. Zato mora imeti švicarsko-slovenski program sodelovanja jasno strateško usmeritev, ki temelji na teh vidikih:

- osredotočenje na največ pet področij usmeritve, na katerih se porabi vsaj 70 odstotkov prispevka (osredotočenje na posamezna področja). Izbira področij usmeritve lahko temelji na potrebah ter lahko upošteva posebno znanje in izkušnje Švice;
- osredotočanje na sorazmerno majhno število programov in posameznih projektov;

**b. programski pristop.** Program vsebuje projekte, ki jih povezuje skupna tema ali skupni cilji. Programski pristop se uporablja na področjih usmeritve, ki imajo več od teh značilnosti: velike finančne obveznosti; povezovanje različnih ravni (državnih, regijskih, lokalnih); različni dejavniki, prispevek k razvoju politik; velik prispevek h krepitvi zmogljivosti ter uporaba skupnega svežnja pravil in postopkov. Programski pristop pomeni, da obstaja pooblaščen organ za sprejemanje odločitev o posameznih projektih. Programski pristop zajema: začetno oceno področja usmeritve; opredelitev ciljev, smernic in proračunov; načrt izvajanja programa ter koncept spremljanja in ocenjevanja sektorja. Za zagotavljanje smotrnosti in učinkovitosti je znesek za posamezen program načeloma najmanj 4 milijone CHF;

**c. pristop posameznega projekta.** Pristop posameznega projekta se uporablja pri usmeritvah za izvajanje samostojnih projektov. Za zagotavljanje smotrnosti in učinkovitosti znaša prispevek za vsak projekt v okviru pristopa posameznega projekta načeloma najmanj 1 milijon CHF. Mogoč je dogovor o višjih najmanjših vrednostih (glej 4. poglavje te priloge). Financiranje iz sklada je lahko način financiranja malih projektov (glej prilog 3);

**d. večnacionalni projekti.** Prispevek se lahko uporabi za financiranje večnacionalnih projektov;

**e. partnerji in upravičenci.** Švicarsko-slovenski program sodelovanja vključuje partnerje in upravičence iz javnega in zasebnega sektorja, nevladnih organizacij in drugih organizacij civilne družbe;

**f. partnerstva.** Partnerstva med švicarskimi in slovenskimi udeleženci so prvina, ki bogati švicarsko-slovenski program sodelovanja. Sodelovanje in partnerstva se močno spodbujajo, zlasti na področjih usmeritve, na katerih lahko Švica prispeva posebne izkušnje, znanje in tehnologije;

**g. prožnost.** V dveh letih po začetku izvajanja švicarsko-slovenskega programa sodelovanja se s pregledom ponovno ocenijo tematske prednostne naloge, po dogovoru preusmerijo začetno dodeljena finančna sredstva in določijo prednostne naloge za še nedodeljeni del prispevka;

**h. prepoznavnost.** Prepoznavnost švicarsko-slovenskega programa sodelovanja za slovenske in švicarske državljane je pomemben vidik, ki se lahko upošteva pri izbiri in izvajaju projektov. Pogodbenici se zavežeta, da bosta na lastno pobudo poročali o svojem sodelovanju.

## 3.2 Strategije izvajanja

**a. Opredelitev projektov.** Opredelitev projektov bistveno vpliva na kakovost švicarsko-slovenskega programa sodelovanja. Slovenija je odgovorna opredeliti projekte, ki se financirajo s prispevkom. Švica lahko ponudi Sloveniji projektne predloge.

**b. Določanje izbirnih merit za projekt.** Izbira projekta temelji na jasno določenih meritih. Splošna izbirna merila so:

- odzivnost na cilje slovensko-švicarskega programa sodelovanja;
- zavezanost načelom slovensko-švicarskega programa sodelovanja, opisanega v 2. poglavju te priloge;
- odzivnost na strateške vidike, opredeljene v poglavju 3.1 te priloge;
- skladnost z nacionalnim razvojnim načrtovanjem in po možnosti z nacionalnim strateškim referenčnim okvirom ter ustreznimi izvedbenimi programi;
- inovacije in/ali možnost ponujanja novih rešitev, ki se lahko nato uporabijo v širšem obsegu (poskusni projekti);
- zmogljivost izvedbene agencije;
- finančne možnosti (vključitev dodatnih virov);
- izvedljivost v danem časovnem okviru in
- trajnost rezultatov.

Posebna izbirna merila za vsako področje usmeritve se lahko oblikujejo pred začetkom izvajanja švicarsko-slovenskega programa sodelovanja.

**c. Podpora pri načrtovanju projekta.** Priprava in podrobno načrtovanje projekta sta izredno pomembna za smotrno in učinkovito izvajanje projekta. Za podporo pri pripravi lahko zaprosi Slovenija ali jo predlaga Švica, financira pa se z začetnim kapitalom ali s sredstvi za pripravo projektov (glej prilogo 3). Če v skladu za pripravo projektov ni dovolj sredstev za pripravo posameznega projekta, lahko Slovenija zahteva prenos potrebnih sredstev s posameznega področja usmeritve ali iz še nerazporejenega dela prispevka v sklad za pripravo projektov.

**d. Krepitev izvedbenih zmogljivosti.** Uspešnost izvajanja projekta je odvisna od zmogljivosti organizacij, ki izvajajo in spremljajo projekt. Po potrebi lahko za okrepitev zmogljivosti zaprosi Slovenija ali jo predlaga Švica, financira pa se lahko s prispevkom kot sestavni del financiranja projekta.

## 4 Področna usmeritev in okvirno dodeljena finančna sredstva

Za švicarsko-slovenski program sodelovanja se uporabljajo področja usmeritve in okvirne dodelitve finančnih sredstev:

1. Okolje in infrastruktura			
Št.	Področje usmeritve	Pristop, cilji in upravičeni projekti	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
1	<b>Obnova in posodobitev osnovne infrastrukture ter izboljšanje okolja</b>	<p><b>Pristop posameznega projekta z dvema ciljema</b></p> <p><b>Cilj 1:</b> izboljšati občinske infrastrukturne storitve za boljši življenjski standard in spodbujati gospodarski razvoj</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b> projekti z najmanjšim zneskom 3 milijone CHF na področjih:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ravnanje s trdnimi odpadki: zbiranje, ločevanje in obdelava;</li> <li>– ravnanje z nevarnimi odpadki in njihovo odstranjevanje, na primer bolnišnični odpadki, e-odpadki itd.</li> </ul> <p><b>Cilj 2:</b> izboljšati energetsko učinkovitost in uvesti obnovljive energetske sisteme</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b> projekti z najmanjšim zneskom 3 milijone CHF na področju:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– uvajanje obnovljivih energetskih sistemov (na primer: biomasa, sončna energija, geotermalna energija)</li> <li>– izboljšanje energetske učinkovitosti v javni infrastrukturi</li> </ul>	<b>do 11 milijonov CHF</b>

2. Spodbujanje zasebnega sektorja			
Št.	Področje usmeritve	Pristop, cilji in upravičeni projekti	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
2	<b>Izboljšanje poslovnega okolja in dostopa do financiranja malih in srednjih podjetij</b>	<p><b>pristop posameznega projekta s ciljema:</b></p> <p>a) spodbujati ustvarjanje delovnih mest</p> <p><b>upravičen projekt:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– kapitalska udeležba pri lokalnih finančnih posrednikih</li> </ul> <p>b) podpora učinkovitemu izvajanju in uveljavljanju</p>	<b>0 milijona CHF</b>

		<p><b>pravnega reda EU, ki se nanaša na poročanje o finančnem položaju podjetij</b></p> <p><b>upravičeni projekti:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– krepitev institucionalne in regulativne zmogljivosti za finančno poročanje o podjetniškem sektorju in revizijo na državni ravni</li> </ul>	<b>1,5 milijona CHF</b>
--	--	--	-------------------------

### 3. Človekov in družbeni razvoj

Št.	Področje usmeritve	Pristop, cilji in upravičeni projekti	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
3	Raziskave in razvoj	<p><b><u>programski pristop s ciljem:</u></b> krepiti znanstvene zmogljivosti z boljšim dostopom do izobraževanja in izbranimi predstavitenimi programi.</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– štipendije za programe na visoki stopnji in podiplomske programe v Švici</li> </ul>	<b>do 1 milijon CHF</b>
4	Zdravje	<p><b><u>pristop posameznega projekta s ciljem:</u></b> zagotoviti bistvene izboljšave pri ugotavljanju in zdravljenju rakavih bolezni</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– pridobitev in/ali posodobitev medicinske opreme za ugotavljanje in zdravljenje rakavih bolezni</li> </ul>	<b>do 3,5 milijona CHF</b>

### 4. Posebne dodelitve

Zadeva	Vsebina	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
Sklad	<p><b><u>programski pristop z dvema ciljema</u></b></p> <p><b>cilj 1:</b> spodbujati prispevek civilne družbe k ekonomski in socialni koheziji kot pomembnima dejavnikoma razvoja in sodelovanja</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– sklad(i) za male projekte za civilno družbo/nevladne organizacije, ki prispevajo predvsem k zagotavljanju storitev socialnega skrbstva in okoljskim zadevam ter omogočajo krepitev organizacijskih zmogljivosti</li> </ul> <p><b>cilj 2:</b> spodbujati in/ali krepiti partnerstvo med občinami in</p>	<b>do 3,226 milijona CHF</b>

	regijami v Sloveniji in Švici <b>vrste upravičenih projektov:</b> – sklad za financiranje malih skupnih projektov v okviru partnerstva.	
<b>Sredstva za pripravo projektov</b>	podpora pripravi končnih projektnih predlogov	<b>do 0,3 milijona CHF</b>
<b>Švicarsko upravljanje programa</b>	švicarsko upravljanje slovensko-švicarskega programa sodelovanja (tretji odstavek 5. člena tega sporazuma)	<b>1,1 milijona CHF</b>
<b>Slovenska tehnična pomoč</b>	slovensko upravljanje slovensko-švicarskega programa sodelovanja s pripravo, izvajanjem, spremljanjem in ocenjevanjem	<b>do 0,33 milijona CHF</b>

<b>Pregled okvirnih dodeljenih finančnih sredstev</b>	
<b>Smernice financiranja</b>	<b>Okvirna dodelitev finančnih sredstev (milijon CHF)</b>
1. Okolje in infrastruktura	11
2. Zasebni sektor	1,5
3. Človekov in družbeni razvoj	4,5
4. Posebne dodelitve	4,956
5. Še nerazporejeno	0
<b>Skupne okvirne dodelitve</b>	<b>21,956</b>

Določba o prožnosti: Neporabljena sredstva za področja usmeritve se dodajo znesku nerazporejenih sredstev, potem ko se sprejmejo končne odločitve o končnih projektnih predlogih na posameznem področju usmeritve. Nerazporejena sredstva se dodelijo sporazumno (npr. z zapisnikom sestanka ali dopisno) med NKO in SDC/SECO med izvajanjem švicarsko-slovenskega programa sodelovanja.

REPUBLIC OF  
SLOVENIAGOVERNMENT OFFICE FOR  
DEVELOPMENT AND EUROPEAN AFFAIRSwww.svez.gov.si, e: gp.svez@gov.si  
Gregorčičeva 25–25 a, 1000 Ljubljana  
t: 01 478 2450, f: 01 478 2500

Številka: 510-9/2010/27

Datum: 16. junij 2010

State Secretariat for Economic Affairs SECO  
Effingerstrasse 1  
CH-3003 Bern  
Switzerland

Swiss Agency for Development and Cooperation SDC  
Freiburgerstrasse 130  
CH-3003 Bern  
Switzerland

**Zadeva:** **Spremembe priloge 1 k Okvirnemu sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji, podpisanimu 20. decembra 2007**

Spoštovani g. Dahinden!

Spoštovani g. Gerber!

V čast mi je sklicevati se na Okvirni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji, podpisani 20. decembra 2007, in potrditi prejem pisma Zveznega urada za zunanje zadeve in Zveznega urada za gospodarske zadeve Švicarske konfederacije z dne 5. maja 2010, ki temelji na tretjem odstavku 11. člena okvirnega sporazuma in se glasi:

**"Bern, 5. maja 2010**

**Spremembe priloge 1 k Okvirnemu sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju švicarsko-slovenskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji, podpisanimu 20. decembra 2007**

Spoštovani g. Engelman,

v čast mi je sklicevati se na **Okvirni sporazum med Švicarskim zveznim svetom in Vlado Republike Slovenije o izvajanju švicarsko-slovenskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji**, podpisani 20. decembra 2007, in na podlagi tretjega odstavka 11. člena okvirnega sporazuma predlagati v

imenu Zveznega urada za zunanje zadeve in Zveznega urada za gospodarske zadeve Švicarske konfederacije, da se pristojni organi, določeni na podlagi 9. člena okvirnega sporazuma, sporazumejo spremeniti prilogo 1 k omenjenemu sporazumu:

#### **Priloga 1, 4. člen: Področna usmeritev in okvirno dodeljena finančna sredstva**

##### **Tabela 1 Okolje in infrastruktura**

- **Znesek** v stolpcu Okvirna dodelitev finančnih sredstev za področje usmeritve št. 1 Obnova in posodobitev osnovne infrastrukture ter izboljšanje okolja se spremeni v: "**do 11 milijonov CHF**".

##### **Tabela 2 Spodbujanje zasebnega sektorja**

- **Znesek** v stolpcu Okvirna dodelitev finančnih sredstev za področje usmeritve št. 2 Izboljšanje poslovnega okolja in dostopa do financiranja malih in srednjih podjetij, cilj a) spodbujati ustvarjanje delovnih mest se spremeni v: "**do 0 milijonov CHF**".

##### **Tabela 4 Posebne dodelitve**

- **Znesek** v stolpcu Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod Sklad se spremeni v: "**do 3,226**".
- **Znesek** v stolpcu Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod Sredstva za pripravo projektov se spremeni v: "**do 0,3**".

##### **Tabela Pregled okvirnih dodeljenih finančnih sredstev**

- **Znesek** v stolpcu z naslovom Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod 1. Okolje in infrastruktura se zviša z "9" na "**11**".
- **Znesek** v stolpcu z naslovom Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod 2. Zasebni sektor se zniža s "3,5" na "**1,5**".
- **Znesek** v stolpcu z naslovom Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod 4. Posebne dodelitve se zviša s "4,53" na "**4,956**".
- **Znesek** v stolpcu z naslovom Okvirna dodelitev finančnih sredstev (v milijonih CHF) pod 5. Še nerazporejeno se zniža z "0,426 na "**0**".

Na koncu priloge 1 se doda določba o prožnosti:

**"Določba o prožnosti: Neporabljena sredstva za področja usmeritve se dodajo znesku nerazporejenih sredstev, potem ko se sprejmejo končne odločitve o končnih projektnih predlogih na posameznem področju usmeritve. Nerazporejena sredstva se dodelijo sporazumno (npr. z zapisnikom sestanka ali dopisno) med NKO in SDC/SECO med izvajanjem švicarsko-slovenskega programa sodelovanja."**

**Vse druge določbe v prilogi 1 in drugih prilogah** k Okvirnemu sporazumu med Švicarskim zveznim svetom in Vlado Republike Slovenije o izvajanju švicarsko-slovenskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji ostanejo nespremenjene.

Če Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropske zadeve s pismom v odgovor potrdi, da je navedeno sprejeto v skladu s slovenskimi postopki, se bosta to pismo in pismo v odgovor šteli kot Sporazum o spremembji priloge 1 k okvirnemu sporazumu, ki bo začel veljati po prejemu pisma v odgovor slovenske Službe Vlade za razvoj in evropske zadeve."

V odgovor ima Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropske zadeve čast potrditi, da so omenjene določbe o spremembi priloge 1 k okvirnemu sporazumu sprejete v skladu s slovenskimi postopki ter da se bosta pismo Zveznega urada za zunanje zadeve in Zveznega urada za gospodarske zadeve Švicarske konfederacije ter to pismo v odgovor šteli kot Sporazum o spremembi priloge 1 k okvirnemu sporazumu, ki bo začel veljati po prejemu pisma slovenske Službe Vlade za razvoj in evropske zadeve, s katerim obvešča, da so v Sloveniji izpolnjene vse pravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

S spoštovanjem.

Andrej Engelman l.r.  
namestnik direktorja

**Priloga:**

- spremenjena priloga 1 k okvirnemu sporazumu

## Priloga 1: Temeljni okvir za slovensko-švicarski program sodelovanja

Temeljni okvir je sestavni del sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja. V temeljnem okviru so opredeljeni cilji, načela, strategije, področna usmeritev kakor tudi okvirna dodeljena finančna sredstva.

### 1 Cilji

Slovensko-švicarski program sodelovanja ima dva cilja:

- prispevati k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik med Slovenijo in bolj razvitetimi državami razširjene Evropske unije (EU) ter
- prispevati k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik med dinamičnimi mestnimi središči in strukturno šibkimi obrobnimi regijami v Sloveniji.

Slovensko-švicarski program sodelovanja vključuje nacionalne in večnacionalne projekte, ki podpirajo trajnostni, gospodarsko in socialno uravnoteženi razvoj.

Proti koncu izvedbenega roka za švicarski prispevek se lahko pogodbenici skupaj odločita o celotni oceni ciljev, doseženih s slovensko-švicarskim programom sodelovanja.

### 2 Načela

Slovensko-švicarsko sodelovanje temelji na teh načelih:

**preglednost.** Preglednost in odprtost sta ključni za vse dejavnosti sodelovanja ter sta zavezujoči na vseh ravneh. Preglednost je posebej pomembna pri izbiri projektov, oddaji javnih naročil in finančnem upravljanju

**socialna vključenost.** Cilj sodelovanja je približanje možnosti in koristi razvoja socialno in ekonomsko prikrajšanim posameznikom in skupinam;

**enake možnosti in pravice.** Cilj sodelovanja je izboljšanje možnosti žensk in moških pri enakem uveljavljanju njihovih pravic ne glede na spol;

**okoljska trajnost.** Cilj sodelovanja je vključevanje zahtev za okoljsko trajnost;

**zaveza vseh zainteresiranih strani.** Vse ustanove in nosilci odločanja, ki sodelujejo pri slovensko-švicarskem programu sodelovanja, so zavezani k smotrному in učinkovitemu izvajanju dogovorjenih projektov;

**subsidiarnost in decentralizacija.** Cilj sodelovanja je upoštevati vidike subsidiarnosti in decentralizacije predvsem pri projektih na občinski in regijski ravni.

### 3 Strategije

#### 3.1 Glavni strateški vidiki

Slovensko-švicarski program sodelovanja je del celovitega nacionalnega razvojnega načrtovanja, ki vključuje strukturne in kohezijske programe EU kakor tudi programe Finančnega mehanizma EGP in Norveškega finančnega mehanizma. Švicarski prispevek te programe dopolnjuje in se osredotoča zlasti na projekte, ki jih v celoti ali delno ne pokrivajo drugi finančni viri.

Glavni strateški vidiki so:

**a. usmeritev.** V memorandumu o soglasju med Švicarskim zveznim svetom in Svetom Evropske unije so opredeljene štiri smernice financiranja za prispevek:

- varnost, stabilnost in podpora reformam;
- okolje in infrastruktura;
- spodbujanje zasebnega sektorja ter
- človekov in socialni razvoj.

Te smernice financiranja in povezana področja usmeritve so široka podlaga za sodelovanje. Pomembni so vidiki smotrnosti in učinkovitosti ter skrb za optimalno dodelitev in uporabo razpoložljivih sredstev. Zato mora imeti slovensko-švicarski program sodelovanja jasno strateško usmeritev, ki temelji na teh vidikih:

- osredotočenje na največ pet področij usmeritve, na katerih se porabi vsaj 70 odstotkov prispevka (osredotočenje na posamezna področja). Izbira področij usmeritve lahko temelji na potrebah ter lahko upošteva posebno znanje in izkušnje Švice;
- osredotočanje na sorazmerno majhno število programov in posameznih projektov;

**b. programski pristop.** Program vsebuje projekte, ki jih povezuje skupna tema ali skupni cilji. Programskega pristopa se uporablja na področjih usmeritve, ki imajo več od teh značilnosti: velike finančne obveznosti; povezovanje različnih ravni (državnih, regijskih, lokalnih); različni dejavniki, prispevek k razvoju politik; velik prispevek h krepitvi zmogljivosti ter uporaba skupnega svežnja pravil in postopkov. Programskega pristopa pomeni, da obstaja pooblaščen organ za sprejemanje odločitev o posameznih projektih. Programskega pristopa zajema: začetno oceno področja usmeritve; opredelitev ciljev, smernic in proračunov; načrt izvajanja programa ter koncept spremljanja in ocenjevanja sektorja. Za zagotavljanje smotrnosti in učinkovitosti je znesek za posamezen program načeloma najmanj 4 milijone CHF;

**c. pristop posameznega projekta.** Pristop posameznega projekta se uporablja pri usmeritvah za izvajanje samostojnih projektov. Za zagotavljanje smotrnosti in učinkovitosti znaša prispevek za vsak projekt v okviru pristopa posameznega projekta načeloma najmanj 1 milijon CHF. Mogoč je dogovor o višjih najmanjših vrednostih (glej 4. poglavje te priloge). Financiranje iz skладa je lahko način financiranja malih projektov (glej prilog 3);

**d. večnacionalni projekti.** Prispevek se lahko uporabi za financiranje večnacionalnih projektov;

**e. partnerji in upravičenci.** Slovensko-švicarski program sodelovanja vključuje partnerje in upravičence iz javnega in zasebnega sektorja, nevladnih organizacij in drugih organizacij civilne družbe;

**f. partnerstva.** Partnerstva med švicarskimi in slovenskimi udeleženci so prvina, ki bogati slovensko-švicarski program sodelovanja. Sodelovanje in partnerstva se močno spodbujajo, zlasti na področjih usmeritve, na katerih lahko Švica prispeva posebne izkušnje, znanje in tehnologije;

**g. prožnost.** V dveh letih po začetku izvajanja slovensko-švicarskega programa sodelovanja se s pregledom ponovno ocenijo tematske prednostne naloge, po dogovoru preusmerijo začetno dodeljena finančna sredstva in določijo prednostne naloge za še nedodeljeni del prispevka;

**h. prepoznavnost.** Prepoznavnost slovensko-švicarskega programa sodelovanja za slovenske in švicarske državljane je pomemben vidik, ki se lahko upošteva pri izbiri in izvajaju projektov. Pogodbenici se zavežeta, da bosta na lastno pobudo poročali o svojem sodelovanju.

## 3.2 Strategije izvajanja

**a. Opredelitev projektov.** Opredelitev projektov bistveno vpliva na kakovost slovensko-švicarskega programa sodelovanja. Slovenija je odgovorna opredeliti projekte, ki se financirajo s prispevkom. Švica lahko ponudi Sloveniji projektne predloge.

**b. Določanje izbirnih meril za projekt.** Izbira projekta temelji na jasno določenih merilih. Splošna izbirna merila so:

- odzivnost na cilje slovensko-švicarskega programa sodelovanja;
- zavezanost načelom slovensko-švicarskega programa sodelovanja, opisanega v 2. poglavju te priloge;
- odzivnost na strateške vidike, opredeljene v poglavju 3.1 te priloge;
- skladnost z nacionalnim razvojnim načrtovanjem in po možnosti z nacionalnim strateškim referenčnim okvirom ter ustreznimi izvedbenimi programi;
- inovacije in/ali možnost ponujanja novih rešitev, ki se lahko nato uporabijo v širšem obsegu (poskusni projekti);
- zmogljivost izvedbene agencije;
- finančne možnosti (vključitev dodatnih virov);
- izvedljivost v danem časovnem okviru in
- trajnost rezultatov.

Posebna izbirna merila za vsako področje usmeritve se lahko oblikujejo pred začetkom izvajanja slovensko-švicarskega programa sodelovanja.

**c. Podpora pri načrtovanju projekta.** Priprava in podrobno načrtovanje projekta sta izredno pomembna za smotrno in učinkovito izvajanje projekta. Za podporo pri pripravi lahko zaprosi Slovenija ali jo predlaga Švica, financira pa se z začetnim kapitalom ali s sredstvi za pripravo projektov (glej prilogo 3). Če v skladu za pripravo projektov ni dovolj sredstev za pripravo posameznega projekta, lahko Slovenija zahteva prenos potrebnih sredstev s posameznega področja usmeritve ali iz še nerazporejenega dela prispevka v sklad za pripravo projektov.

**d. Krepitev izvedbenih zmogljivosti.** Uspešnost izvajanja projekta je odvisna od zmogljivosti organizacij, ki izvajajo in spremljajo projekt. Po potrebi lahko za okrepitev zmogljivosti zaprosi Slovenija ali jo predlaga Švica, financira pa se lahko s prispevkom kot sestavni del financiranja projekta.

#### 4 Področna usmeritev in okvirno dodeljena finančna sredstva

Za slovensko-švicarski program sodelovanja se uporabljajo področja usmeritve in okvirne dodelitve finančnih sredstev:

1. Okolje in infrastruktura			
Št.	Področje usmeritve	Pristop, cilji in upravičeni projekti	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
1	Obnova posodobitev osnovne infrastrukture ter izboljšanje okolja	<p><u>Pristop posameznega projekta z dvema ciljema</u></p> <p><b>Cilj 1:</b> izboljšati občinske infrastrukturne storitve za boljši življenjski standard in spodbujati gospodarski razvoj</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b> projekti z najmanjšim zneskom 3 milijone CHF na področjih:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ravnanje s trdnimi odpadki: zbiranje, ločevanje in obdelava;</li> <li>– ravnanje z nevarnimi odpadki in njihovo odstranjevanje, na primer bolnišnični odpadki, e-odpadki itd.</li> </ul> <p><b>Cilj 2:</b> izboljšati energetsko učinkovitost in uvesti obnovljive energetske sisteme</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b> projekti z najmanjšim zneskom 3 milijone CHF na področju:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– uvajanje obnovljivih energetskih sistemov (na primer: biomasa, sončna energija, geotermalna energija)</li> <li>– izboljšanje energetske učinkovitosti v javni infrastrukturi</li> </ul>	do 11 milijonov CHF

2. Spodbujanje zasebnega sektorja			
Št.	Področje usmeritve	Pristop, cilji in upravičeni projekti	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
2	Izboljšanje poslovnega okolja in dostopa do financiranja malih in srednjih podjetij	<p><u>pristop posameznega projekta s ciljema:</u></p> <p>a) spodbujati ustvarjanje delovnih mest</p> <p><b>upravičen projekt:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– kapitalska udeležba pri lokalnih finančnih posrednikih</li> </ul>	0 milijona CHF

		<p><b>b) podpora učinkovitemu izvajanju in uveljavljanju pravnega reda EU, ki se nanaša na poročanje o finančnem položaju podjetij</b></p> <p><b>upravičeni projekti:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– krepitev institucionalne in regulativne zmogljivosti za finančno poročanje o podjetniškem sektorju in revizijo na državni ravni</li> </ul>	<b>1,5 milijona CHF</b>
--	--	---	-------------------------

### 3. Človekov in družbeni razvoj

Št.	Področje usmeritve	Pristop, cilji in upravičeni projekti	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
3	Raziskave in razvoj	<p><b><u>programski pristop s ciljem:</u></b> krepliti znanstvene zmogljivosti z boljšim dostopom do izobraževanja in izbranimi predstavitevimi programi.</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– štipendije za programe na visoki stopnji in podiplomske programe v Švici</li> </ul>	<b>do 1 milijon CHF</b>
4	Zdravje	<p><b><u>pristop posameznega projekta s ciljem:</u></b> zagotoviti bistvene izboljšave pri ugotavljanju in zdravljenju rakavih bolezni</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– pridobitev in/ali posodobitev medicinske opreme za ugotavljanje in zdravljenje rakavih bolezni</li> </ul>	<b>do 3,5 milijona CHF</b>

### 4. Posebne dodelitve

Zadeva	Vsebina	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
Sklad	<p><b><u>programski pristop z dvema ciljema</u></b></p> <p><b>cilj 1:</b> spodbujati prispevek civilne družbe k ekonomski in socialni koheziji kot pomembnima dejavnikoma razvoja in sodelovanja</p> <p><b>vrste upravičenih projektov:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– sklad(i) za male projekte za civilno družbo/nevladne organizacije, ki prispevajo predvsem k zagotavljanju storitev socialnega skrbstva in okoljskim zadevam ter omogočajo krepitev organizacijskih zmogljivosti</li> </ul>	<b>do 3,226 milijona CHF</b>

	<p><b>cilj 2:</b> spodbujati in/ali krepliti partnerstvo med občinami in regijami v Sloveniji in Švici <b>vrste upravičenih projektov:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– sklad za financiranje malih skupnih projektov v okviru partnerstva.</li> </ul>	
<b>Sredstva za pripravo projektov</b>	podpora pripravi končnih projektnih predlogov	<b>do 0,3 milijona CHF</b>
<b>Švicarsko upravljanje programa</b>	švicarsko upravljanje slovensko-švicarskega programa sodelovanja (tretji odstavek 5. člena tega sporazuma)	<b>1,1 milijona CHF</b>
<b>Slovenska tehnična pomoč</b>	slovensko upravljanje slovensko-švicarskega programa sodelovanja s pripravo, izvajanjem, spremljanjem in ocenjevanjem	<b>do 0,33 milijona CHF</b>

<b>Pregled okvirnih dodeljenih finančnih sredstev</b>	
<b>Smernice financiranja</b>	<b>Okvirna dodelitev finančnih sredstev (milijon CHF)</b>
1. Okolje in infrastruktura	11
2. Zasebni sektor	1,5
3. Človekov in družbeni razvoj	4,5
4. Posebne dodelitve	4,956
5. Še nerazporejeno	0
<b>Skupne okvirne dodelitve</b>	<b>21,956</b>

Določba o prožnosti: Neporabljena sredstva za področja usmeritve se dodajo znesku nerazporejenih sredstev, potem ko se sprejmejo končne odločitve o končnih projektnih predlogih na posameznem področju usmeritve. Nerazporejena sredstva se dodelijo sporazumno (npr. z zapisnikom sestanka ali dopisno) med NKO in SDC/SECO med izvajanjem slovensko-švicarskega programa sodelovanja.

### 3. člen

Za izvajanje sprememb skrbi Služba vlade za razvoj in evropske zadeve.

### 4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-56/2010  
Ljubljana, dne 9. septembra 2010  
EVA 2010-1811-0185

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.  
Predsednik

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 109. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o spremembji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij in o njegovem prenehanju in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 13. avgusta 2010 začel veljati Sporazum o spremembji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij in o njegovem prenehanju, sklenjen z izmenjavo not 8. julija 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 55/10). Z dnem uveljavitev tega sporazuma je prenehal veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij, podpisani v Pragi 4. maja 1993 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/94 (Uradni list Republike Slovenije, št. 11/94).

Ljubljana, dne 16. avgusta 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 
- 110. Obvestilo o začetku veljavnosti Statuta Mednarodne agencije za obnovljivo energijo (IRENA)**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 8. julija 2010 začel veljati Statut Mednarodne agencije za obnovljivo energijo (IRENA), podpisani 26. januarja v Bonnu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 11/10).

Ljubljana, dne 19. avgusta 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 
- 111. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ustanovitvi visokega skupnega odbora za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 9. avgusta 2010 začel veljati Sporazum o ustanovitvi visokega skupnega odbora za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt, podpisani v mestu Kuvajt 14. novembra 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 63/10).

Ljubljana, dne 19. avgusta 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

**112. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 28. julija 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij, podpisani v Ljubljani 28. avgusta 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/10).

Ljubljana, dne 6. septembra 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

**113. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, in o financiranju terorizma**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09), Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. avgusta 2010 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, in o financiranju terorizma, sestavljena v Varšavi 16. maja 2005 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/10).

Ljubljana, dne 7. septembra 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

- |      |   |     |
|------|---|-----|
| 105. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJ) in Inštitutom za varovanje okolja in raziskave Italijanske republike (ISPRA) o zgodnji izmenjavi informacij ob radiološkem izrednem dogodku in sodelovanju pri jedrski varnosti | 627 |
| 106. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Veliko socialistično ljudsko libijsko arabsko džamahirijo o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov  | 632 |
| 107. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Veliko socialistično ljudsko libijsko arabsko džamahirijo o gospodarskem sodelovanju   | 634 |
| 108. | Sklep o potrditvi Sprememb Priloge 1 k Okvirnemu sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji               | 637 |

*Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb*

- |      |   |     |
|------|---|-----|
| 109. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o spremembah Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij in o njegovem prenehanju in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij | 672 |
| 110. | Obvestilo o začetku veljavnosti Statuta Mednarodne agencije za obnovljivo energijo (IRENA)  | 672 |
| 111. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ustanovitvi visokega skupnega odbora za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt  | 672 |
| 112. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij  | 673 |
| 113. | Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Svetega Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, in o financiranju terorizma  | 673 |

